

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,

д-р филол. наук, профессор

 Н.Н. Белозерова

26 июня 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

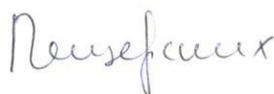
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ВОДА»
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения



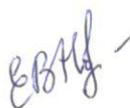
Пещерских Мария
Александровна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент



Эртнер Дарья Евгеньевна

Рецензент
канд. филол. наук,
ст. преподаватель



Новокрещенных Екатерина
Владимировна

г. Тюмень, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1. Газетный текст как объект стилистического анализа	6
1.2. Определение понятия «метафора» и классификации видов метафор	12
1.3. Когнитивное моделирование в теории метафоры. Понятийный аппарат.....	25
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ВОДА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ	32
2.1. Метафорические модели концептуализации предметной области «ВОДА» в английском газетном тексте	32
2.1.1. Фрейм «Stream of water».....	33
2.1.2. Фрейм «Human action connected with water».....	48
2.1.3. Фрейм «Lack of water».....	49
2.1.4. Фрейм «Area of water».....	51
2.2. Метафорические модели, структурирующие предметную область «ВОДА» в русском газетном тексте	53
2.2.1. Фрейм «Поток воды».....	53
2.2.2. Фрейм «Действия человека, связанные с водой».....	69
2.2.3. Фрейм «Водное пространство».....	78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	85
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	88

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению метафорических средств выражения предметной области «вода» в английском и русском газетном тексте.

На протяжении последних десятилетий когнитивная наука стала, пожалуй, одним из самых популярных направлений, вызывающим интерес ученых, работающих в самых разных областях знаний. Когнитивный подход в лингвистике позволяет по-новому взглянуть на язык как способ видения мира, каждое слово в котором неразрывно связано с некими когнитивными структурами, то есть представлениями человека, которые сложились под воздействием совокупности разнообразных внешних факторов. Вместе с тем многие вопросы этой области знания, в том числе и исследование различных типов культурных концептов, остаются недостаточно изученными.

Будучи ключевым компонентом национальной культуры, предметная область «ВОДА» отражает важнейшие установки жизненной философии каждого народа. Вода играет важную роль в жизни как отдельного человека, так и целых народов. Вода – это источник жизни, неотъемлемая часть среды обитания и жизнедеятельности человека [Аверинцев 1991, 57].

Общеизвестно, что газетный текст призван во многом формировать у читателей мнение о тех или иных событиях и явлениях. Поэтому экспрессивные средства в газетных текстах играют в том числе прагматическую роль, с одной стороны, определяя позицию автора, с другой стороны – воздействуя на читателей.

Именно в силу их огромного экспрессивного потенциала выразительные средства вообще и метафора в частности привлекают внимание многих ученых-лингвистов.

Как известно, в когнитивной лингвистике метафора является фундаментальной когнитивной операцией, основанной на пересечении

разных концептуальных областей, таким образом, метафора порождается сознанием, а не языком. Вместе с тем, безусловно, метафора является одним из важнейших способов реализации экспрессивного потенциала газетного текста.

Объектом нашего исследования являются процессы метафоризации и концептуализации значений в современном газетном тексте. **Предметом** стала метафоризация предметной области «ВОДА» в англоязычной и русскоязычной прессе.

Цель исследования - выявить особенности реализации метафорических моделей предметной области «ВОДА» в английском и русском языках (на материале газетных текстов). Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. рассмотреть газетный текст как объект стилистического анализа;
2. представить различные определения понятия «метафора» и существующие классификации видов метафор;
3. ознакомиться с когнитивной теорией метафоры и с методом когнитивного моделирования;
4. выявить случаи метафорического употребления, репрезентирующие концепт «вода» в английском и русском газетном тексте;
5. построить фреймо-слотовую модель метафорических переносов в английском и русском газетном тексте;
6. выявить особенности метафоризации предметной области «ВОДА» в английском и русском газетном тексте.

Актуальность нашей работы определяется:

- постоянно увеличивающимся интересом к когнитивным наукам со стороны представителей современной лингвистики;

- недостаточной изученностью применения когнитивного подхода к исследованию различных типов культурных концептов, в частности предметной области «ВОДА».

Научная **новизна** работы состоит в попытке выявить универсальные метафорические модели применительно к предметной области «ВОДА» и представить системное описание полученных моделей, структурирующих использование данного концепта в англоязычных и русскоязычных газетных текстах с целью объяснения его экспрессивного потенциала.

В целом **методика исследования** основывается на описательном и сопоставительном методах, методе анализа и синтеза научной литературы, методе сплошной выборки, семантическом анализе, фреймовом анализе и методе когнитивного моделирования.

Гипотезой нашего исследования, стало положение, что метафорические модели, репрезентирующие концепт «вода» в английском и русском языках различаются не только на структурном, но и на семантическом и синтаксическом уровнях, что обусловлено национально-специфической детерминированностью выбранной предметной области.

Теоретической базой исследования послужили работы многих авторитетных авторов: в области теории метафоры – Н.Д. Арутюновой (2000) (1990, 1999), О.И. Глазуновой (2000), В.Г. Гака (1988) и др.; в области когнитивного моделирования и когнитивной теории метафоры – Дж. Лакоффа и М. Джонсона (1990), М. Минского (1979), Е. С. Кубряковой (1996) и др.

Материалом исследования послужили метафорические единицы, общим объемом 92 на английском языке и 103 на русском, отобранные методом сплошной выборки из новостных статей разной тематической направленности. Источником материала исследования стали электронные версии русскоязычных периодических изданий «Аргументы и Факты», «Коммерсантъ», «Газета.ру» и англоязычных периодических изданий «The Guardian», «The Times», «The Sunday Times». Выбор современного

газетного текста в качестве источника материала исследования обусловлен тем, что язык средств массовой информации оказывает самое непосредственное влияние на современный литературный язык вообще, охватывая практически все сферы человеческой деятельности.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. В введении рассматривается объект, предмет и работы, ее актуальность и материал исследования. В ГЛАВЕ 1 рассмотрены особенности газетного текста, представлены различные определения понятия «метафора», приведено несколько классификаций видов метафор и описаны основные положения когнитивной теории метафоры. В ГЛАВЕ 2 представлен анализ метафорических моделей реализации предметной области «ВОДА» в англоязычных и русскоязычных газетных текстах в сопоставительном аспекте. В заключении представлены сделанные в результате проведенного исследования выводы.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Газетный текст как объект стилистического анализа

Не секрет, что каждый из нас постоянно находится в конкретной социальной среде, которая в значительной степени влияет на наши взгляды и жизненные убеждения. Главной задачей прессы является предоставить своей читательской аудитории интересующую ее информацию в такой форме, которая будет ее привлекать. По сути своей газетный текст представляет собой толкование общественно значимых событий [Телия 1991, 22].

За свой долгий период существования газетный язык приобрел множество исключительных особенностей, которые по праву позволяют считать его отдельным функциональным стилем. При этом, с развитием функциональной стилистики основой для определения лингвистических особенностей разных функциональных стилей стали экстралингвистические факторы. Далее приведем основные стилеобразующие экстралингвистические факторы:

- 1) особенности отражаемой действительности;
 - 2) адресант (автор текста);
 - 3) адресат (массовая аудитория читателей);
 - 4) речевая интенция (коммуникативное задание, цель);
 - 5) быстрота производства газетного текста и его восприятия;
 - 6) объем текста;
 - 7) тип издания;
 - 8) степень официальности / неофициальности текста;
 - 9) непродолжительность жизни текста массовой информации и т.д
- [Солганик 1981, 22].

В силу вышеперечисленных факторов, у газетного текста появляются характерные черты, по которым можно описать функциональные особенности этого стиля. Многие учёные выделяют одной из главных черт газетного текста сочетание двух тенденций – экспрессивности и стандарта [Кузнецова 2010, 127]. Это объясняется функциями, которые выполняет публицистика: информационно-содержательная функция и функция убеждения, эмоционального воздействия.

Характерной особенностью газетного текста является то, что информация адресована не для одного конкретного реципиента, а большой аудитории читателей. К тому же, информация в прессе должна быть актуальной, следовательно она должна передаваться как можно быстрее.

Что же касается функции убеждения, то она реализуется путем эмоционального воздействия на читателя. Причем, в большинстве случаев автор выражает не только своё отношение к сообщаемой информации, но мнение определенной группы людей [Караулов 1976, 134].

Поскольку в газетном тексте постоянно появляются одни и те же или подобные ситуации, это приводит к созданию большого количества уже готовых речевых стереотипов, клише [Стернин 1985, 91]. Данные стереотипы позволяют не только быстро создавать газетные тексты, но также быстро их воспринимать.

Г.Я. Солганик считает, что в языке газет специализация определяется принципом социальной оценочности. Он обуславливает выбор источников пополнения газетного словаря, состав лексики, направление и характер ее развития, выступает как основа ее системной организации. С принципом социальной оценочности связан процесс метафоризации специальной лексики – один из продуктивных источников понимания газетного словаря. Особенность метафоризации заключается в закреплении общественного широкого значения, создания благоприятной почвы для развития оценочности в слове [Солганик 1981, 52].

Также, Г.Я. Солганик делает в частности вывод, что метафоризация – процесс приобретения словом оценочности, например использование «комической» лексики и фразеологизмов [Солганик 2012, 253].

Л.М. Майданова подчеркивает, что газетный текст, должен быть понятным читателю, но в то же время быть сложным по содержанию. Он также должен включать интерпретацию документального факта, вскрывающую социально-политическую значимость явления, а изложение должно быть эмоционально-насыщенным [Майданова 1987, 17].

По словам автора, экспрессия есть ничто иное как «целенаправленное отступление от нейтрального способа выражения содержания» [Майданова 1987, 21].

Язык современной прессы, как и любой другой язык, постоянно меняется, поэтому журналистам приходится искать всё новые способы привлечь читателя.

В системе функциональных стилей языка газетные тексты представлены публицистическим или, как его еще называют, газетно-публицистическим стилем.

Публицистика – это род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни общества [Большой энциклопедический словарь, URL]. Публицистику часто совершенно справедливо называют летописью современности, поскольку в ней находят свое отражение политические, социальные, бытовые и другие проблемы общества. Публицистический стиль занимает особое место в системе стилей литературного языка. В отличие от научного и делового стилей, ориентированных на интеллектуальное отражение действительности, а также от художественного – направленного на ее эмоциональное отражение, публицистика способна удовлетворить как интеллектуальные, так и эстетические потребности аудитории. Если, по словам Ш. Балли, «научный язык – это язык идей, а художественная речь – язык чувств» [Балли 1961, 10], то публицистика – это язык и мыслей, и чувств.

Безусловно, выражение авторского отношения к описываемым событиям представляется совершенно невозможным без использования экспрессивных средств языка.

Среди **особенностей** публицистического стиля стоит отметить: общественную значимость и общедоступность, социальную оценочность, выраженную в отрицательной либо положительной эмоционально-экспрессивной окраске, использование клише и экспрессивных средств языка, а также смешение разных стилей.

В основе публицистического стиля лежит одновременное стремление к экспрессии и стандарту. По словам Г.О. Винокур, в целом газетный текст пишется по стандарту [Винокур 1972, 44]. Однако В.Г. Костомаров утверждает, что газетно-публицистическому стилю присуще **«чередование экспрессии и стандарта»**, газетные клише и экспрессивные средства в нем используются в непосредственной связи между собой, так как «...газетный язык создается одновременным действием ориентаций на экспрессию и стандарт» [Костомаров 1966, 8]. Под стандартом «понимается любое интеллектуализированное средство выражения в его противопоставленности с экспрессией». К его характерным чертам относятся «воспроизводимость, однозначная семантика и, прежде всего, нейтрально-нормативная окраска» [Костомаров 1971, 180]. Таким образом, «конфликт экспрессии и стандарта» являются отличительной чертой газетно-публицистического стиля: ««...газетный язык – единство, базирующееся на возведенной в принцип противоречивости, оформленной контрастирующими языковыми тенденциями и средствами... Газетный язык, как своеобразная прагматико-эстетическая система, основывается именно на единстве этих двух тенденций в их диалектическом объединении» [Кожина 1977, 179].

С.И. Сметанина также отмечает, что «в существующей системе функциональных стилей современного русского литературного языка тексты СМИ принадлежат газетно-публицистическому стилю, специфика

которого определяется собственными **экстралингвистическими и лингвистическими факторами**» [Сметанина 2002, 44]. К экстралингвистическим факторам она относит «предназначенность для массовой аудитории, оперативность создания и потребления текста, периодичность, коллективное авторство, использование других, первичных текстов (документов, пресс-релизов, сообщений информационных агентств, данных социологических опросов, интервью и др.)». Под лингвистическими факторами ученый понимает реализацию информационной и воздействующей функций публицистического стиля.

Информационная функция текстов СМИ обусловлена документальностью, объективностью, фактуальной насыщенностью изложения, официальностью, логичностью и аргументированностью. В современном мире, когда поток информации обновляется ежеминутно, журналисты для быстрой подготовки газетных публикаций используют частотные языковые средства, клише. Обращение к языковым стандартам не только помогает своевременно реагировать на события, но и облегчает восприятие информации читателями [Сметанина 2002, 45].

Воздействующая функция текстов СМИ выражается в побудительности, оценочности, проявлении авторского отношения к содержанию высказывания, изобразительности и образности. Как показывает практика, публицистический стиль остро нуждается в оценочных средствах выражения. Публицистика заимствует из литературного языка практически все средства, обладающие свойством оценочности [Лаптева 2003, 51].

М.Н. Кожина выделяет у публицистического стиля следующие функции:

- информационная
- воздействующая или агитационно-пропагандистская
- популяризаторская или просветительская
- воспитательная

- организаторская
- аналитико-критическая
- гедонистическая

Однако основной функцией газетного текста она считает воздействующе-информационную, объединяющую в себе все вышеперечисленные функции: «информируя, выразить определенную общественную позицию и убеждать читателей в ее истинности» [Кожина 2008, 344].

Если сравнивать публицистическую речь с другими функциональными стилями (за исключением художественного и разговорного), то доля средств и способов достижения экспрессивности будет весьма высокой. Неудивительно, что иногда характеристика публицистического стиля ограничивается описанием специфически экспрессивных средств [Кожина 2008, 344].

Безусловно, экспрессивная функция газетного текста определяется воздействующей направленностью на адресата, которая вызывает открытую оценочность речи. Данное явление находит отражение, прежде всего, в выборе качественно-оценочных по семантике прилагательных и существительных, в характере метафоризации, в отборе фразеологии, в особенностях использования синтаксических средств. Примечательно, что в отличие от художественных произведений, где мнение автора часто выражается посредством подтекста, в публицистике сам текст вполне определенно **отражает авторское отношение к излагаемым фактам** [Кожина 2008, 346].

Действительно, в большинстве случаев сообщение информации в газетном тексте сопровождается прямой или завуалированной оценкой данной информации, которая в свою очередь выражена языковыми средствами и речевыми приемами, вызывающими у читателей определенную реакцию, а также привлекающими внимание к информации или к определенной точке зрения.

1.2. Определение понятия «метафора» и классификации видов метафор

Начнем с того, что для большинства людей метафора – это поэтическое и риторическое выразительное средство, принадлежащее скорее к необычному языку, чем к сфере повседневного обыденного общения. Именно поэтому многие люди считают, что они вполне могут обойтись в жизни и без метафор. В противоположность этой точки зрения мы можем утверждать, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [Лакофф, Джонсон 1990, 2–5].

Изучением понятие метафоры занимались и занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты. Но до настоящего времени в лингвистическом понятии метафоры между учеными существуют разногласия. Традиционное определение метафоры связано с этимологическим объяснением самого термина: метафора (гр. *metaphora* – перенос) – это перенос названия с одного предмета на другой на основании их сходства [Голуб 2001, 134–135]. Похожее определение дает О.С.Ахманова: «метафора – это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.» [Ахманова 1966, 231].

Среди других тропов метафора занимает главное место, она позволяет создать емкий образ, основанный на ярких, зачастую неожиданных, смелых ассоциаций [Голуб 2001, 134–135].

Метафора возникает при уподоблении одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств и действий, характеризующих эти явления. С формальной точки зрения, метафорический перенос заключается в употреблении слова (словосочетания, предложения), предназначенного для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, для наименования или характеристики других объектов (ситуаций) на основании условного

тождества приписываемых им предикативных признаков [Глазунова 2000, 139].

За всю историю изучения метафоры накопилось множество определений этого явления. Вот лишь некоторые из них: метафора – это «язык страсти», «коллапс значения», «черная дыра языкового мира», «категориальная ошибка», «солнечное затмение в сфере языка» и т.д. [Кулиев 1987, 83]

Первым, кто рассмотрел в своих трудах понятие метафора, был древнегреческий философ и ученый Аристотель. В своей «Поэтике» он впервые описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства. Метафора, по Аристотелю, дает возможность и право «говоря о действительном, соединять с ним невозможное», другими словами, речь идет о способе называть предмет «не принадлежащим ему именем», через элемент сходства, сопоставления [Цит. по Складарская 1993, 5].

Несмотря на то, что изучение метафоры восходит к Аристотелю, до сих пор нельзя сказать, что существует окончательно сложившаяся система взглядов на это явление [Толочин 1996, 12]. Вот, например, Хосе Ортега-и-Гассет (1990), испанский философ и социолог, полагал, что метафора – это едва ли не единственный способ уловить и содержательно определить объект высокой степени абстракции. Он говорит: «Мы нуждаемся в ней (в метафоре) не просто для того, чтобы, найдя имя, довести наши мысли до сведения других, – нет, она нужна нам для нас самих: без нее невозможно мыслить о некоторых особых, трудных для ума предметах... Метафора – это действие ума, с чьей помощью мы постигаем то, что не под силу понятиям... Мало кто в должной мере понимает, что метафора – это истина, проникновение в реальность...» [Ортега-и-Гассет 1990, 12].

С точки зрения американского ученого Дональда Дэвидсона (1990), «метафора – это греза, сон языка (dreamwork of language). Толкование снов нуждается в сотрудничестве сновидца и истолкователя, даже если они

сошлись в одном лице. Точно так же истолкование метафор несет на себе отпечаток и творца, и интерпретатора». Тем самым можно сказать, что метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более предметами [Дэвидсон 1990, 173–175].

Эрнст Кассирер подчеркивает, что именно метафора создает духовную связь между языком и мифом [Кассирер 1990, 33].

Стоит отметить, что во времена Аристотеля метафора рассматривалась исключительно как украшение речи, как объект эстетического любования, то есть как троп, обладающий большой эстетической ценностью. Метафора «сообщает речи известный блеск», но в то же время к ней предъявлялись требования быть «скромной» [Цит. по Цицерон 1996, 229] и «переходить с достаточным основанием на сходный предмет, дабы не казалось, будто она без разбора, необдуманно и жадно перебежала на совсем не похожий предмет» [Риторика к Гереннию 1996, 228].

В конце XIX-XX вв. происходит формирование глубокого разностороннего исследовательского интереса к метафоре, возрождается традиция комплексного, синкретического взгляда на метафорические объекты, существовавшего в античный период. Метафоризацию начинают чаще рассматривать не только как способ украшения речи, сколько важнейший мыслительный механизм, и связано это с тем, что в центр внимания переместился человеческий фактор в языке и языковой фактор в человеке [Хахалова 2000, 173]. Поэтому в центре внимания оказывается деятельность человека, познание и понимание процессов, происходящих во внешнем и внутреннем мире.

Согласно С. Л. Рубинштейну: «Метафоры, вообще, образные выражения, имеющие переносный смысл, это не просто украшение, а очень существенное и специфическое средство выражения такого смыслового

содержания, которое только таким образом и может быть вполне адекватно передано» [Рубинштейн 1941, 15].

Метафора начинает занимать важное место в процессе познания окружающего мира [Ницше 1994, 390].

Метафора становится универсальным орудием мышления и познания мира во всех сферах деятельности. Она помогает представить язык в виде системы, которая постоянно преобразуется. Метафора возникает не потому, что она нужна, а потому, что без нее нельзя обойтись, она присуща человеческому мышлению и языку как таковая [Гак 1988, 11–12].

Кроме того метафору начинают рассматривать как одно из важнейших средств конструирования языка, его расширения, а так же как способ непосредственной связи естественного языка с языком науки [Гусев 1984, 104].

Метафора кажется столь же предельно ясным явлением и такой же неременной принадлежностью обихода, как сам язык [Аветян 1979, 383].

Ученые говорят о том, что в основе метафоры лежат неназванные сравнения предмета с каким-либо другим предметом на основе признака, являющегося общим для обоих сопоставляемых членов [Лосев 1976, 156].

Основное противоречие понимания метафоры лежит в выявленной двойкой сущности этого явления: с одной стороны метафора является средством языка, языковой единицей, с другой стороны неоспорима её принадлежность к образным фигурам речи [Шмелев 1977, 146].

Двойкая сущность метафоры была отмечена еще Цицероном: «Подобно тому, как одежда, сперва изобретенная для защиты от холода, впоследствии стала применяться также и для украшения тела и как знак отличия, так и метафорические выражения, введенные из-за недостатка слов, стали во множестве применяться ради услаждения» [Античные риторики 1978, 281].

Противопоставление языковой метафоры поэтической впервые было осуществлено Шарлем Балли [Балли 1961, 331]. В настоящее время

существование двух типов метафор (языковой и художественной) признано бесспорным. Однако традиционный термин художественная метафора представляется наиболее универсальным, так как включает в себя все характеристики, отраженные в других терминах [Ярцева 2002, 278].

Языковую метафору относят к способам организации познавательной деятельности. При этом признают, что язык различных научных теорий (от математики до философии) строятся на основе метафор, и никакое знание не может быть получено и организовано без участия метафор [Гусев 1984, 11–53]. Основы изучения метафоры как языкового средства, отражающего принципы и механизмы взаимосвязи языка с миром, были заложены еще А.А.Потебней и развиты Л.С.Выготским [Потебня 1913, 56]. В современной лингвистике этот аспект изучения метафоры служит объектом самого пристального внимания [Выготский 1982, 48].

Г.Н.Скляревская рассматривает языковую метафору, противопоставляя ее по многим параметрам метафоре художественной. Для автора языковая метафора – это готовый элемент лексики [Скляревская 1993, 31]. Описывая структуру языковой метафоры, Г.Н. Скляревская включает в сферу своего внимания структуру лексического значения слов, обладающих метафорической образностью. Языковая метафора не может быть воспринята как таковая рядовыми носителями языка [Скляревская 1993, 15–20].

Помимо значения об автоматичности восприятия языковой метафоры и скрытности ее образного начала от рядового носителя языка, предлагается противопоставление языковой и художественной метафоры, которую можно использовать лингвистическими методами, художественная метафора внесистемна, индивидуальна и не может быть подвергнута теоритическому осмыслению [Скляревская 1993, 31–36].

В художественном тексте метафора реализуется в единицах морфологического и синтаксического уровней. Метафорическая природа может прослеживаться в существительных (такое *дубье*), прилагательных

(*молочные Альпы*), глаголах (*время летит*), причастиях (*пронзенная страхом*), деепричастиях (*остолбенев от неожиданности*), наречиях (*по-медвежьи*), междометиях (*Блин!*). Функциональное значение метафоры в художественном тексте не всегда определяется ее категориальным статусом [Глазунова 2000, 140].

Художественная метафора многомерна, отличается новизной, оригинальностью; она переводит предмет за пределы стандарта восприятия.

Н.Д.Арутюнова отмечает следующие черты художественной метафоры: 1) слияние в ней образа и смысла; 2) контраст с тривиальной таксономией объектов; 3) категориальный сдвиг; 4) актуализация «случайных связей»; 5) несводимость к буквальной перифразе; 6) синтетичность, диффузность значения; 7) допущение разных интерпретаций; 8) отсутствие или необязательность мотивации; 9) апелляция к воображению, а не к знанию; 10) выбор кратчайшего пути к сущности объекта [Арутюнова 1999, 384].

Что касается языковой метафоры, то она представляет собой готовый элемент лексики: такую метафору не надо каждый раз создавать, она воспроизводима в речи зачастую без осознания говорящим фигурального смысла первичных слов [Научные труды 2002, 66].

В языке художественной литературы метафора приобретает особую функцию. Эта функция обнаруживается, прежде всего, в том, что метафора обычно осмысливается здесь на фоне широкого контекста, часто на фоне всего произведения как художественного целого. Вот почему отдельные метафоры, вырванные из этого целого, могут казаться странными, а иногда даже непонятными [Будагов 1976, 300].

Современные исследования языковой метафоры обнаружили различия между ЯМ и ХМ, реализующиеся в разных аспектах:

- в гносеологическом аспекте, отражая обычные жизненные явления и классифицируя в соответствие с этим элементы действительности, ЯМ участвует в одном ряду с лексическими единицами в

общем для всего народа членении этой действительности, ХМ, напротив, стремится сместить очевидные для всех отношения, при этом «традиционные классификации нарушаются»: Здесь свалка неба голубого [Скляревская 1993, 34];

- в логическом аспекте различия между ЯМ и ХМ соотносимы с различиями референциальных связей в обычной речи и в поэзии;

- в лексическом аспекте (если ЯМ представляет собой самостоятельную лексическую единицу, относительно свободно вступающую в семантические связи и реализуемую в разнообразных лексических окружениях, то ХМ не имеет такой лексической самостоятельности – она всегда связана со «своим» контекстом) [Скляревская 1993, 35];

- на уровне семантической структуры метафорического значения.

Итак, если языковая метафора используется как способ создания понятия-образа, обладающего четким, легко воспринимаемым и понимаемым содержанием, то задачей художественной метафоры является создание многоуровневого смысла, требующего творческого усилия со стороны читателя [Толочин 1996, 36].

Метафора традиционно рассматривается как сокращенное сравнение. Из нее исключены предикаты подобия (похож, напоминает и др.) и компаративные союзы (как, как будто, как бы, словно, точно и др.). Метафора лаконична. Она сокращает речь, сравнение ее распространяет [Арутюнова 1990, 15].

Метафора выполняет две основные функции – функцию характеристики и функцию номинации индивидов и классов объектов.

Исходной для метафоры является функция характеристики. Занимая позицию предиката, метафора постепенно утрачивает предметное значение и вместе с тем большую часть входящих в него семантических компонентов. Смысл метафоры ограничивается указанием на один или немногие признаки [Прохорова 1996, 77].

Существует ряд общих закономерностей метафоризации значения признаков слов:

- физический признак предмета переносится на человека и способствует выделению и обозначению психических свойств личности (тупой, резкий и пр.);
- атрибут предмета преобразуется в атрибут абстрактного понятия (пустые слова, время течет);
- признак или действие лица относится к предметам, явлениям природы, абстрактным понятиям (буря плачет, утомленный день, время бежит и др.);
- признаки природы и естественных родов переносятся на человека (ветреная погода и ветреный человек, лиса замечает следы и человек замечает следы) [Лосев 1976, 289].

Процессы метафоризации, таким образом, часто протекают в противоположных направлениях; от человека к природе, от природы к человеку, от неодушевленного к одушевленному и от живого к неживому. Перенос от предметных категорий к абстрактным инвертируется редко [Апресян 1974, 167].

Со времен античности выделяют следующие виды метафор:

- резкая метафора (представляет собой метафору, сводящую далеко стоящие друг от друга понятия: начинка высказывания);
- стертая метафора (общепринятая метафора, фигуральный характер которой уже не ощущается: ножка стула);
- метафора-формула (близка к стертой метафоре, но отличается от нее еще большей стереотипностью и иногда невозможностью преобразования в нефигуральную конструкцию: червь сомнения);
- развернутая метафора (последовательно осуществляемая метафора на протяжении большого фрагмента сообщения или всего сообщения в целом: Книжный голод не проходит: продукты с книжного

рынка все чаще оказываются несвежими – их приходится выбрасывать, даже не попробовав);

- реализованная метафора (предполагает оперирование метафорическим выражением без учета его фигурального характера, то есть так, как если бы метафора имела прямое значение. В современных трудах по метафоре И. В. Толочин выделяет три основных взгляда на ее лингвистическую природу:

- метафора как способ существования значения слова;
- метафора как явление синтаксической семантики;
- метафора как способ передачи смысла в коммуникативном акте

[Толочин 1996, 20].

В первом случае метафора рассматривается как лексикологическое явление. Такой подход является наиболее традиционным, так как наиболее тесно связан с представлением о языке как относительно автономной от речевой деятельности и стабильной системе.

При втором подходе основное внимание уделяется метафорическому значению, возникшему при взаимодействии слов в структуре словосочетания и предложения. Этот подход содержит больше динамизма [Толочин 1996, 21].

Третий подход – самый инновационный, поскольку рассматривает образное сравнение как механизм формирования смысла высказывания в различных функциональных разновидностях речи. Для данного подхода метафора – это функционально-коммуникативное явление, реализующееся в высказывании/тексте [Толочин 1996, 22].

Существует несколько классификаций метафор выделенными современными исследованиями. Н.Д. Арутюнова выделяет по функциональным признакам следующие типы метафор:

- номинативна метафора;
- образная;
- когнитивная;

- генерализирующая [Арутюнова 1999, 365].

Суть номинативной метафоры в замене одного дескриптивного значения другим и служащая источником омонимии (собственно перенос названия): глазное яблоко, нос лодки и т.д. Образная метафора связана с переходом идентифицирующего (дескриптивного) значения в предикативное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка. Когнитивная метафора является результатом сдвига сочетаемости признаков слов (то есть переноса значения) и создающая полисемию: острое зрение, острый ум и т.д. Генерализирующая метафора (как конечный результат когнитивной метафоры) стирает в лексическом значении слова границы между лексическими порядками и стимулирующая возникновения лексической полисемии [Арутюнова 1999, 366].

О.С. Ахманова выделяет следующие виды метафоры:

- Метафора гиперболическая (гипербола метафорическая). Метафора, основанная на гиперболическом преувеличении качества или признака, например: глаза глубокие, как море.
- Метафора лексическая (метафора лексикализованная, метафора мертвая, метафора окаменевшая, метафора стертая). Слово (выражение) или значение слова, которое первоначально возникло путем метафоричного переноса, например: лист бумаги.
- Метафора ломаная (метафора противоречивая, метафора смешанная). Метафора, приводящая к объединению логически несовместных понятий.
- Метафора последовательная (устойчивая, расширенная). Ряд внутренне связанных и взаимно друг друга дополняющих метафор.
- Метафора поэтическая. Метафора, входящая в число экспрессивных средств поэтического произведения и выступающая как сложная разноплановая семантическая структура [Ахманова 1966, 231–232].

В типологии Ю.И. Левина метафоры вычленяются по способу реализации компаративного элемента:

- Метафоры сравнения (колоннада роши);
- Метафоры-загадки (клавиши-булыжники);
- Метафоры, приписывающие объекту свойства другого объекта (ядовитый взгляд, жизнь сгорела) [Левин 1996, 212].

В типологии В. Г. Гака существует:

- Полный метафорический перенос:
 - двусторонняя метафора (голова-котелок);
 - односторонняя семасиологическая метафора (ножка стула);
 - односторонняя ономасиологическая метафора (вольтинить).
- Частичный метафорический перенос (зубец вилки) [Гак 1988, 11–26].

По мнению ряда исследователей, метафорические переносы в языке подчинены достаточно жесткой закономерности и осуществляются в определенных направлениях от одной семантической сферы к другой. В качестве общераспространенных вариантов Г.Н.Скляревская выделяет переносы по следующим схемам: ПРЕДМЕТ > ПРЕДМЕТ (алмазы росы); ПРЕДМЕТ > ЧЕЛОВЕК (тюфяк); ПРЕДМЕТ > ФИЗИЧЕСКИЙ МИР (каскад звуков); ПРЕДМЕТ > ПСИХИЧЕСКИЙ МИР (звезда удачи); ПРЕДМЕТ > АБСТРАКЦИЯ (цепь событий); ЖИВОТНОЕ > ЧЕЛОВЕК (осел); ЧЕЛОВЕК > ЧЕЛОВЕК (дистрофик); ФИЗИЧЕСКИЙ МИР > ПСИХИЧЕСКИЙ МИР (крушение надежд) [Скляревская 1993, 83].

О. И. Глазунова предлагает собственную классификацию метафорических конструкций, в соответствии с которой существуют следующие категории метафор:

- 1) Метафорическая номинация – это образное средство, которое дает новое «имя» объекту в зависимости от его внешних или внутренних характеристик. В художественной литературе наиболее распространена номинация по внешнему признаку, потому что она позволяет

сконцентрировать внимание на определенных чертах персонажа или явления. Например, называя девушку цветком, мы подчеркиваем их внешнее сходство: красоту и нежность.

- 2) В зависимости от стилистических и функциональных особенностей текста может появляться и метафорическая предикация. Чаще всего этот способ используется, когда в качестве предиката выступает предмет или явление не связанные напрямую с объектом предложения. В качестве главного субъекта в таких предложениях часто выступают абстрактные понятия, например «счастье заливает душу».
- 3) В генитивных метафорах рассматриваемый предмет характеризуется по одному определенному предикативному признаку, например, по размеру («песчинки звезд») или по температуре («пламя сердца»). Такие метафоры направлены на описание, отражающее субъективное отношение автора к предмету. Родительный падеж в метафорах типа «океан мрака» является также квалифицирующим признаком, в функциональном плане он выполняет роль прилагательного в высказывании.
- 4) В отличие от генитивных структур, адвербиальные метафорические конструкции описывают характеристики не самого предмета, а его манеру действия или состояния. Предикативный признак в подобных высказываниях может характеризовать как объективные параметры («летит стрелой»), так и более субъективные («выть белугой»). В русском языке насчитывается достаточно много устойчивых выражений, основанных именно на подобных метафорах («волком выть», «свернуться калачиком»)
- 5) Атрибутивные метафоры – это самая многочисленная группа метафорических конструкций. К ним относятся выражения, в которых метафорическим значением обладают прилагательные («серебряная роса») или причастные и деепричастные обороты («поджав хвост»). Сложность в интерпретации подобных метафор состоит в том, что не

всегда реципиент может сразу определить, какое именно слово употреблено в переносном значении, что может вызвать определенные трудности в понимании сказанного или написанного [Глазунова 2000, 140].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что взгляды ученых на функциональные возможности метафоры различны, поэтому существуют разные критерии и подходы к ней.

Метафора является неотъемлемой частью публицистического текста. Средства массовой информации находятся в прямом, непосредственном контакте с категориями экспрессивности, эмоциональности и оценочности, связанными, в свою очередь, с культурой языкового общения. Метафора делает газетную речь более доступной, эффективной, более действенной, активно влияющей на сознание читателя [Телия 1986, 57]. Публицистика предусматривает прагматический подход к явлению метафоры:

- а) в газетных текстах она является источником образной номинации;
- б) метафора активно влияет на формирование ценностных взглядов социума;
- в) использование метафоры в публицистических текстах повышает их информационную составляющую;
- г) она способствует упрощению возрастающего числа сложных экономических, политических, правовых и других явлений и понятий, которые необходимо усвоить читателю, а автору проще донести до него сущность новых реалий;
- д) метафора позволяет формировать то или иное оценочное отношение к сообщаемому;
- е) метафора в газете – это воплощение принципа сочетания стандарта и экспрессии [Костомаров 1971, 67].

Одной из характерных черт современной газетной публицистики является метафоризация терминов. Специальная терминология оказывается практически неисчерпаемым источником для новых, «свежих» способов

речевого выражения. Многие узкопрофессиональные слова начинают использоваться как языковые метафоры [Костомаров 1971, 70].

Таким образом, метафора является очень популярным и продуктивным средством речевой выразительности в языке современных газет, выступая не только как инструмент описания и оценки действительности, но и как средство ее познания.

1.3. Когнитивное моделирование в теории метафоры.

Понятийный аппарат

На протяжении последних десятилетий когнитивная наука стала, пожалуй, одним из самых популярных направлений, вызывающим интерес ученых, работающих в самых разных областях знаний.

Когнитивный подход в лингвистике позволяет по-новому взглянуть на язык как способ видения мира, каждое слово в котором неразрывно связано с некими когнитивными структурами, то есть представлениями человека, которые сложились под воздействием совокупности разнообразных внешних факторов.

С точки зрения когнитивной лингвистики, метафора является фундаментальной когнитивной операцией, основанной на пересечении разных концептуальных областей, и порождается метафора сознанием, а не языком. Вся человеческая деятельность осуществляется по определенным стереотипным образцам — когнитивным моделям, получившим свое отражение в языке в виде метафор, метонимий и других экспрессивных средств.

Согласно сторонникам когнитивного подхода в лингвистике, таким как Джордж Лакофф, Нина Давыдовна Арутюнова, Вероника Николаевна Телия, Наталья Александровна Стадульская и др., метафора играет важнейшую роль в когнитивном механизме переосмысления различных понятий и определяет не только образ мыслей, но и поведение человека.

По мнению Н. А. Стадульской, главное отличие концептуальной\когнитивной метафоры от языковой заключается в том, что она является механизмом, который позволяет новую мысль представить посредством другой, известной уже мысли, иными словами, это способ воспринимать некую содержательную область с помощью понятий о другой области, уже освоенной человеком [Стадульская 2009, 3].

Когнитивная теория метафоры (КТМ) в корне поменяла представления о метафоре и доказала идею о вездесущности метафор, впервые предложенную еще Аристотелем. Из сферы языка и речевого употребления метафора переместилась в область психического и стала одной из составляющих сложного когнитивного механизма осмысления и понимания действительности.

К. Мюллер в своих исследованиях рассматривала метафоры как когнитивное явление и разделяла их на «живые» и «мертвые» (застывшие). Согласно ее теории, носитель языка поймет «живую метафору», только осознав основные значения слов в метафорическом выражении. Застывшую метафору, напротив, носители языка понимают, не осознавая основные значения слов. Следовательно, живая метафора не сразу ведет к тому значению, которое имеется в виду, но заставляет сначала понять первичное значение. И наоборот, застывшая метафора сразу ведет к тому, что имеется в виду, первичное значение слов в таких метафорах носителям языка даже не приходит на ум. Ученый приходит к выводу, что «метафоричность – это не просто свойство лингвистической единицы, это когнитивное состояние отправителя или получателя» [Прохорова 1996, 67].

Понятие «когнитивная модель», или «идеализированная когнитивная модель», было предложено Дж. Лакоффом. По его мнению, восприятие окружающего мира людьми неразрывно связано с понятием «прототипа». Проявляется это в том, что принадлежность предмета или явления к тому или другому классу определяется степенью его сходства с «прототипом»,

лучшим или типичным представителем своего класса [Лакофф, Джонсон 1990, 156].

Таким образом, модель, с когнитивной точки зрения, есть механизм, тип мышления, концептуализации, категоризации.

Полевое исследование лексики чрезвычайно популярно в современной лексикологии. Однако во всех многочисленных исследованиях речь идет о полях, объединяющих слова в их исходных, номинативных значениях. О возможности группировок метафорических значений было вскользь упомянуто Д.Н. Шмелевым. Трактруя ассоциативные признаки как факты языка (поскольку они служат основой для трансформации языковых значений), Д.Н. Шмелев приходит к следующему выводу: «Метафорическое поле – это обширное лексическое объединение, образующее обширные ассоциативные связи, включающие в сферу своего воздействия целые группы слов и тем самым, предопределяя потенциальную направленность их переносного употребления» [Шмелев 1973, 193].

Некоторые авторы считают, что при членении лексического материала можно выделить не одно поле, а два, налагающихся одно на другое: первичное – исходное, номинативное, отражающее связи и зависимости между объектами реальной действительности (течет вода, всплеск воды, утонуть в реке и т.д.), и вторичное, метафорическое, отражающее связи с другими денотатами (течет толпа, всплеск огня, утонуть в делах и т.д.). Очевидно, что метафорическое поле обнаруживает семантическую зависимость от номинативного поля, и его границы не могут быть определены вне зависимости от границ номинативного поля [Скляревская 1993, 115].

Метафорическое поле мы определяем как совокупность метафорических сетей, когнитивных контекстов, объединяемых смысловыми связями на основе единого, общего для них понятия или его ассоциативных компонентов [Эртнер 2004, 45-46].

Под метафорической сетью понимаются обобщенные образования, метафорические модели организации культурно-обусловленного знания [Лакофф, Джонсон 1990, 30]. Метафорическая модель – некоторая концептуальная область, элементы которой связаны различными отношениями, выступающая в роли образца для метафорического структурирования и осмысления некоторой другой понятийной области. Вся совокупность элементов исходной метафорической модели, импликационно связанная с ключевым концептом, представляет отдельные терминалы соответствующего макроконцепта, а имена данных элементов способны имплицировать саму модель, выступая в качестве ее импликаторов [Рыжкова 2001, 9-11].

Термин концепт в лингвистике и старый, и новый одновременно. Так еще в 1928 г. С.А. Аскольдов опубликовал статью «Концепт и слово» и дал следующее его толкование: «Концепт есть образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997, 275].

Ю.Е. Прохоров выделяет концепт как «сложившуюся совокупность правил и оценок организации элементов хаоса картины бытия, детерминированную особенностям деятельности представителей данного лингвокультурного сообщества закрепленную в их национальной картине мира и транслируемую средствами языка в их общении» [Прохоров 2009, 158].

В «Словаре русской культуры» Ю.С. Степанов пишет, что «концепт - явление одного порядка, что и понятие. По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы: концепт является калькой латинского *conceptus* «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», т.е. значит буквально «поятие, зачатие». В научном языке эти два слова также иногда выступают как синонимы, но так они употребляются лишь изредка. В настоящее время они довольно четко разграничены» [Степанов 1997, 40]. Далее Ю.С. Степанов продолжает: «концепт и понятие – термины

разных наук; второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики - в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии» [Степанов 1997, 40].

Е.С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» предлагает следующее определение концепта: «Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека» [Кубрякова 1996, 90].

Сейчас в лингвистической науке можно обозначить три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт – «то, что называет содержание понятия, синоним смысла» [Маслова 2004, 31-32].

Первый подход (представителем которого является Ю.С. Степанов) при рассмотрении концепта большее внимание уделяет культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Он представляет концепты как часть европейской культуры [Маслова 2004, 31-32].

Второй подход к пониманию концепта (Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев) предполагает семантику языкового знака единственным средством формирования содержания концепта [Маслова 2004, 31-32].

Сторонниками третьего подхода являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и др. [Лихачев 1997, 28] Они считают, что концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью [Маслова 2004, 31-32].

В основе концепта лежит фрейм. В современной лингвистике фреймы определяют как единицу знаний, организованную вокруг некоторого концепта и содержащую данные о существенном, типичном и возможном для этого концепта в рамках определенной культуры. Слот – структурный элемент фрейма [Дейк 1989, 16].

Каждый фрейм соответствует некоторому объему предметной области, а слоты содержат описывающие этот объект данные, то есть в слотах находятся значения признаков объектов. В качестве слота может выступать имя другого фрейма. Таким образом, фреймы объединяются в сеть [Минский 1979, 125].

Определяя понятие метафорического концепта, следует отталкиваться не от термина концепт, а исходить из сущности когнитивной природы метафоры. Метафорический концепт – это метафорическая модель взаимодействия двух концептов, представленная в языке посредством метафорических конструкций и сочетаний. Так, следует различать метафоризированную мысль (метафорический концепт) и средства ее реализации в языке (метафорические конструкции и сочетания) [Эртнер 2004, 45-46].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе нашей работы мы предоставили теоретическое обоснование проведенного исследования на основе метода анализа и синтеза научной литературы. В частности, мы рассмотрели газетный текст как объект стилистического анализа и пришли к выводу, что в большинстве случаев сообщение информации в газетном тексте сопровождается прямой или завуалированной оценкой данной информации, которая в свою очередь выражена языковыми средствами и речевыми приемами, вызывающими у читателей определенную реакцию, а также привлекающими внимание к информации или к определенной точке зрения. Затем мы обратились к понятию «метафора», и рассмотрев его различные определения и классификации, убедились, что метафора является очень популярным и

продуктивным средством речевой выразительности в языке современных газет, выступая не только как инструмент описания и оценки действительности, но и как средство ее познания. И наконец, мы изучили когнитивную теорию метафоры, метод когнитивного моделирования, а также ключевые понятия, используемые в рамках когнитивного подхода к изучению метафоры.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ВОДА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Методом сплошной выборки мы выделили на материале англоязычных газет The Times, The Guardian, The Sunday Times и русскоязычных «Аргументы и факты», «Газеты.ru», «Коммерсантъ» случаи употребления метафорических средств выражения предметной области «ВОДА».

Далее при помощи метода когнитивного моделирования мы сгруппировали выделенные метафорические единицы, реконструировав фреймо-слотовую структуру концепта «ВОДА».

При помощи функционально-семантической классификации О. И. Глазуновой мы проанализировали конкретные метафорические конструкции и сочетания. С помощью метода сопоставительного анализа провели контрастивное исследование фреймо-слотовой структуры, лексико-грамматических, семантических особенностей метафорических средств выражения предметной области «ВОДА» в английском и русском газетном тексте с выделением универсальных и специфических лингвокультурных черт, характерных для обоих языков.

2.1. Метафорические модели концептуализации предметной области «ВОДА» в английском газетном тексте

Найденные метафоры в англоязычном газетном тексте были сгруппированы по следующим фреймам: 1) “Streamofwater”; 2) “Humanactionconnectedwithwater”; 3) “Lackofwater”; 4) “Areaofwater”. Фреймы в свою очередь подразделяются на слоты: фрейм “Streamofwater”: слоты “flood”, “influx”, “stream”, “wave”, “storm”, “drop”, “splash”, “drizzle”, “ripple”, “swirl”, “flow”, “whirlpool”; фрейм “Humanactionconnectedwithwater”: слоты “laundrying”, “spill”; фрейм “Lackofwater”: слоты “draught”, “leak”; фрейм “Areaofwater”: слот “sea”.

2.1.1. Фрейм «Stream of water»

Слот «flood»

- *Flooding the East with high tech goods the West has profited a lot [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «наводнение – снабжение товаром» находит отражение в пространстве номинативной метафорической конструкции «flooding with high tech goods». Метафора основана на трансформации значения по оценочной характеристике (положительный характер). Акцент делается на масштабность действия. Как наводнение стремительно заполняет все водой, так и поставки огромного количества товаров охватили Восток. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру пространства, образ рисуется плоско. Данная метафорическая трансформация реализуется в следующем примере: *Bank of England failed to move any closer to flooding the economy with more cash this month, with its nine-member rate-setting committee unchanged in their views [The Times, URL].*

- *More than a quarter of a million protesters against public sector cuts are expected to flood central London today [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «наводнение – люди» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «a quarter of a million protesters to flood». Метафора построена на основе отождествления по оценочной характеристике (отрицательная коннотация). Люди воспринимаются как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды быстро затоплять все территории. Актуализируется масштабность действия. Объект расположен на горизонтальной плоскости, т.е. в этой области языковой семантики находит отражение «плоскостное», «равнинное» мышление говорящих. Данная модель чрезвычайно частотна в англоязычном газетном тексте, как и способ ее синтаксического развертывания. Например, *Hungry people flood to Pakistan border camps [The Guardian, URL]; Chinese flood Abama with online petitions [The Times, URL];*

Anger was evident on the faces of the protesters who flooded into the streets [The Guardian, URL].

- *Debt-stricken European Union member states are being flooded with inquiries from wealthy Chinese seeking to capitalize on increasingly generous schemes that allow them, in effect, to buy permanent residency [The Times, URL].*

Метафорическая модель «наводнение - запрос» манифестируется через предикативную метафорическую конструкцию «are being flooded with inquiries». Метафора построена по оценочной характеристике, отрицательная коннотация, потому что запросов настолько много, что будет трудно сократить их количество. Запрос – абстрактное понятие – воспринимается как вода, которая выступила из берегов и затопляет все вокруг. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *'If he told people two years ago that he was making a new album, he would have been flooded with opinions on what it should be like,' says Tony Visconti [The Times, URL].*

- *A tweet from the Swedish Academy has unleashed a flood of speculation about the five writers they are considering – could it be Don DeLillo's year, or perhaps it's Murakami's turn [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «наводнение – предположение» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «a flood of speculation», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Наводнение – затопление водой какого-либо пространства. Предположение – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции. Обыгрывается действие «заполнять что-либо чересчур большим количеством чего-либо». Описывается горизонтальное действие воды, поэтому это метафора горизонтального пространства.

Слом «influx»

- *Wenger has played a key role in the transformation of the Premier League during his time in England, from a tactical approach and when looking at the influx of foreign players to the top flight [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «прилив – люди» представлена посредством генитивной метафорической конструкции «influx of foreign players» [Oxford English Dictionary, URL]. Метафора построена на отождествлении посредством оценочной характеристики. Прилив – это повторяющийся подъем уровня моря, это массовость, наступательное действие. В данном случае это приезд новых игроков в большом количестве. Отсутствие каких-либо преград делает возможным для наблюдателя обозревать пространство, протяженность по горизонтали. Данная модель чрезвычайно частотна в англоязычном газетном тексте, как и способ ее синтаксического развертывания. Например, *an influx of immigrants; the influx of households.*

Слом «stream»

- *Once a stream of future revenues is secured, BrightFarms then raises equity or debt to finance the greenhouse [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «поток – доход» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «a stream of future revenues». Метафора построена на отождествлении посредством оценочной характеристики. Доходы ассоциируются с потоком воды, который стремительно и бурно поступает. Метафора горизонтального пространства. Данная модель встречается и в следующем примере: *The relations of sexual assault and harassment are only the latest in what has been a steady stream of bad news for the military [The Guardian, URL].*

- *It's brilliant that subsidized theatre is developing a new income stream for itself in this time of cuts [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «поток – деньги» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «a new income stream». Метафора построена на отождествлении посредством оценочной

характеристики. Поток – стремительно текущая водная масса. Описывается непрерывное движение большого количества денег, которые стремительно льются как вода. Метафора горизонтального пространства, так как нет четкого соотношения с оценкой (образ представлен плоско).

- *Then a stream of about 80 prisoners burst through the doors – some clad only in underwear, many brandishing guns, machetes, even a fire extinguisher – as the police fled [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «поток – люди» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «a stream of about 80 prisoners». Метафора построена на отождествлении посредством оценочной характеристики. Толпа заключенных ассоциируется с потоком воды, который стремительно и бурно течет. Обыгрывается поступательность движения. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру пространства, образ представлен плоско. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *At a mini market in the heart of Los Angeles' Chinatown, employees broke the steady stream of customers into two lines: one for Powerball ticket buyers and one for everybody else [The Guardian, URL].*

- *Yahoo-Thumblr acquisition announcement: live stream [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «поток – вещание» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «live stream». Метафора построена на отождествлении посредством оценочной характеристики. Поток – непрерывно текущая, льющаяся жидкость. Вещание ассоциируется с потоком воды, который бесперебойно течет.

Слот «wave»

- *The rising cost of petrol is forcing a new wave of migration, from peaceful country lanes to small-town convenience [The Sunday Times, URL].*

Метафорическая модель «волна - человек» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «a new wave of migration».

Трансформация значения основана на оценочной характеристике. Люди воспринимаются как жидкая субстанция. Обыгрываются наступательные, бушующие, охватывающие с головы до ног действия волны. Метафора горизонтального пространства, так как нет четкого соотношения с оценкой (образ представлен плоско). Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: *Romania's Prime Minister has backed plans for a clapdown on migrants' access to benefits as he tries to defuse fears of a wave of people leaving his country at the end of the year* [The Times, URL].

- *When his empire began to crumble, the shock waves went all the way up to the vice-president, Lyndon Johnson, and have been the basis of myriad conspiracy theories, including some putting Johnson behind the assassination of President John F. Kennedy* [The Guardian, URL].

Метафорическая модель «волна - шок» находит отражение в пространстве номинативной метафорической конструкции «*shock waves*». Трансформация значения основана на оценочной характеристике. Так шок воспринимается в терминах «жидкой субстанции». Обыгрывается способность воды последовательными, бушующими действиями поглощать все вокруг. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру, образ представлен плоско.

- *US leads global wave of condolences for Baroness Thatcher* [The Times, URL].

Метафорическая модель «волна – соболезнование» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «*wave of condolences*». Трансформация значения основана на оценочной характеристике. Соболезнование – абстрактное понятие, чувство воспринимается в терминах «жидкой субстанции». Обыгрывается внезапно возникающее сильное движение. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующих примерах: *No end in sight to wave of Muslim fury* [The Times, URL]; *Markets ride a wave of optimism* [The Times, URL].

- *A wave of car bombings across Baghdad's Shia neighbourhoods and in the southern city of Basra killed at least 40 people, AP reports citing officials [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «волна – взрыв» представлена посредством генитивной метафорической конструкции «a wave of car bombings». Метафора построена на отождествлении посредством оценочной характеристики. Взрывы переходят в разряд жидкой субстанции. Обыгрывается действие воды – внезапно появляющиеся водяные бугры, следующие друг за другом. Отрицательная коннотация, потому что много людей погибает из-за этих взрывов. Данная модель чрезвычайно частотна в англоязычном газетном тексте, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *the waves of spam; a new wave of protest; wave of Italian legal challenges; new wave of revolution.*

- *Three months after the ouster of Hosni Mubarak, a surging crime wave in post-revolutionary Egypt has emerged as a serious threat to its promised transition to democracy [The Times, URL].*

Метафорическая модель «волна – преступность» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «a surging crime wave». Трансформация значения основана на оценочной характеристике. Преступность – абстрактное понятие, которое переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции. Преступления совершаются один за другим, как следующие друг за другом бушующие волны, и охватывают всю страну. Отсутствие каких-либо преград делает возможным наблюдателю обозревать пространство, протяженность по горизонтали. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *There is a widespread crime wave in the fast food industry [The Guardian, URL].*

- *A wave of attacks killed at least 86 people in Shia and Sunni areas of Iraq on Monday, pushing the death toll over the past week to more than 230 and extending one of the most sustained bouts of sectarian violence the country has seen in years [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «волна – преступность» вводится генетивной метафорической конструкцией «A wave of attacks». Трансформация значения основана на оценочной характеристике. Преступность – абстрактное понятие, отождествляемое с волнами, которые стремительно следуют друг за другом и накрывают человека с головы до ног. Отрицательная коннотация, так как преступлений очень много и из-за этого страдают люди. Метафора горизонтального пространства, так как образ рисуется плоско. Данная модель чрезвычайно частотна в англоязычном газетном тексте, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *a wave of crime; a wave of abuse revelations; wave of child abuse scandals; a wave of new drugs.*

Слом «storm»

- *With French helicopters in the skies nearby, Mr. Gbagbo surrendered to his rival's forces as they stormed his residence in Abidjan, the country's commercial capital, on Monday, sending his chief of staff outside to signal his defeat [The Times, URL].*

Метафорическая модель «шторм – деятельность человека» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «they stormed his residence». Трансформация значения по качеству (имеет отрицательную коннотацию). Буря несет в себе разрушения, аналогично и человеческая деятельность способна разрушать все на своем пути. Актуализируется интенсивность воздействия, его неотвратимость. Описываемый объект находится над говорящим (т.е. по вертикали от говорящего). В англоязычном газетном тексте подобная метафорическая модель встречается достаточно часто. Например: *a thousand protesters stormed government offices; a group of armed men stormed his workplace; demonstrators who tried to storm the Spanish Parliament; they stormed into the final; they stormed the airport; a group of about 200 men stormed military barracks [The Times, URL].*

- *Dame Helen Mirren storms out of theatre over noise outside [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – деятельность человека» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «Helen Mirren storms out». Трансформация значения по качеству (имеет отрицательную коннотацию). Буря – это сильный, разрушительный ветер с дождем [Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова, URL]. Обыгрываются бурные действия. Описывается горизонтальное действие воды, поэтому это метафора горизонтального пространства.

- *This is the bishop of London's full address to the funeral. After the storm of a life lived in the heat of political controversy, there is a great calm [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – жизнь» вводится генетивной метафорической конструкцией «storm of a life», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Жизнь – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции. Буря – это что-то огромное, разрушающее, в данном случае это большое количество разрушенных человеческих жизней.

Слот «drop»

- *UK sales fell 1% overall, dragged down by a poor performace in general merchandise, which dropped 4.1% on a like-for-like basis [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «капля – продажи» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «sales dropped». Трансформация значения происходит по характеру действия. Продажи переходят в разряд жидкости. Обыгрывается способность воды капать (движение вниз). Отрицательный оттенок, потому что количество продаж снижается. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается движение сверху-вниз). Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *The*

FTSE 100 index of leading shares dropped by 93 points to 5882 during a morning in which large mining companies dominated the fallers [The Times, URL].

- *The drop in the consumer prices index, from 2.8% to 2.4%, means there's more chance the Bank of England will ease monetary policy again soon [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода – цена» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «*drop in the consumer prices index*». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике (отрицательный характер). Индекс – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции, которая капает (движение вниз). Отрицательный оттенок, потому что количество продаж снижается. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту.

- *Green bank will drip, drip cash rather than splash out [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – деньги» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «*drip, drip cash splash out*». Трансформация значения происходит по характеристике размера. Капля – это маленькая частица жидкости, самое малое количество чего-л. В данном случае обыгрывается контрастностью Деньги будут «капать» на счет, поступать по чуть-чуть (движение вниз), вместо того чтобы сразу резко увеличить их количество (движение вверх).

- *London 2012 organisers plan a “controlled drip” for the action to make sure that the sale process can't be abused by any one Olympic partner [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «капля – не жесткий контроль» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «*controlled drip*», основанным на трансформации значения по размеру, так как капля – это маленькая частица жидкости, самое малое количество чего-либо.

- *He said: “You need to understand all changes were dropped against me after six or seven months of investigations” [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода – обвинение» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «changes were dropped against me». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике. Обвинения переходят в разряд жидкой субстанции. Как вода падает, так и обвинения упали, обрушились на человека. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается движение сверху-вниз).

- *The number of emergency asthma admissions has dropped by nearly 2,000 a year in England since the introduction of the smoking ban, according to a study published today and funded by the Department of Health [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – число госпитализаций» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «the number of emergency asthma admissions has dropped», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Число госпитализаций – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции. Как капля воды быстро падает на землю, так быстро сократилось количество госпитализаций. Положительная коннотация, так как число больных сокращается.

- *Probably this ambitious plan was dropped when the fresher and even more exciting prospect of the West Ridge opened up [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода – план» вводится предикативной метафорической конструкцией «plan was dropped», основанной на трансформации значения по характеру действия. План переходит в разряд жидкой субстанции. Обыгрывается способность воды капать (движение вниз). Отрицательная коннотация, так как планы не удались.

- *Mason and Peter Donnelly discovered that in the country overall vaccination in the previous year had fallen by 2.4 per cent. But in one area of South Wales it had dropped by 13.6 per cent [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – вакцинация» вводится предикативной метафорической конструкцией «*vaccination had dropped*», основанной на трансформации значения по характеру действия. План переходит в разряд жидкой субстанции и может так же как капля падать (то есть сокращаться).

Слом «*splash*»

- *The glorious splash of yellow in this double-page spread breaks away from the somber greens and greys of the early part of the story [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «всплеск – краска» представлена посредством генитивной метафорической конструкции «*The glorious splash of yellow*». Метафора построена на трансформации значения по оценочной характеристике. Краска переходит в разряд жидкой субстанции. Она «расплескалась» как вода и оставила пятна, которые выделяются по цвету. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху вниз. Данная модель чрезвычайно частотна в англоязычном газетном тексте, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *splash of gold, a splash of colour; a little splash of white.*

Слом «*drizzle*»

- *She was prettier than a soufflé au chocolate drizzled with crème anglaise flavored by apricots, served in a Limoges cup on a Limoges plate on a silver charger, by candlelight [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «дождь – сливки» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «*a soufflé au chocolate drizzled with crème anglaise*», основанную на трансформации значения по форме и размеру. Сливки, как морозящий дождь, упали очень мелкими каплями на суфле. Метафора вертикального пространства, описывается

движение сверху вниз. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Lemon&lime poppyseed drizzled cake* [The Times, URL].

Слом “ripple”

- *The cloning of Dolly the Sheep led to a ripple of fears that people were next, that long-dead tyrants might be replicated, Boys from Brazil-style, or that vaguely scary cult leaders might embark on their own experiments* [The Guardian, URL].

Метафорическая модель «волна – страх» реализуется посредством генитивной метафорической конструкции «a ripple of fears». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике (отрицательный характер). Страх – абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции. Обыгрывается деятельность воды – водяные бугры, следующие друг за другом и охватывающие все вокруг. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующих примерах: *Those steps came after the initial revelations sent ripples of shock through the financial world when bankers learned that journalists had been trained to use terminal information and to view knowing subscribers’ as a competitive edge in news gathering* [The Guardian, URL]; *But the moves are causing a ripple of changes down the ranks that could see several women finally reaching its upper tiers* [The Times, URL].

Слом “swirl”

The French and British comments coincided with a swirl of diplomatic activity on Tuesday as the battlefield situation offered neither the rebels nor their adversaries any immediate prospect of a definitive outcome [The Guardian, URL].

Метафорическая модель «водоворот – дипломатическая активность» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «a swirl of diplomatic activity». Водоворот несет в себе стремительное, увлекающее за собой движение, так и дипломатическая

активность вовлекает все страны. Вертикальная ориентация в пространстве по отношению к говорящему. Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: *As wirl of excitement about the possible imminent marriage of Hollywood's royal couple has consumed the Provencal village next to their French estate tiers [The Times, URL].*

- *Caught in an impassioned swirl of weeping fans, earnest schoolchildren and nervous-looking officials, David Beckham arrived today in Beijing as the country's first global football ambassador [The Times, URL].*

Метафорическая модель «водоворот – человек» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «swirl of weeping fans», основанную на трансформация значения по оценочной характеристике. Люди сравниваются с жидкой субстанцией. Обыгрывается способность воды круговыми замкнутыми движениями стремительно увлекать все за собой. Актуализируется интенсивность движения. Метафора вертикального пространства, действие направлено вверх.

- *How do you control those terrible swirling emotions of sadness, terror of being alone and dreadful guilt when it comes to the first Christmas post-divorce [The Times, URL]?*

Метафорическая модель «водоворот – эмоции» реализуется через атрибутивную метафорическую конструкцию «swirling emotions», основанную на трансформация значения по оценочной характеристике. Эмоции – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции, тем самым присваивая себе все действия и качества воды. Водоворот – быстрое, беспорядочное движение, перемещение, обыгрывается способность воды вовлекать в свой круговорот.

- *Here, the blackened fish is arranged over lightly cooked green beans then finished with a tumble of diced cherry tomatoes and a swirl of olive oil [The Times, URL].*

Метафорическая модель «водоворот – масло» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «a swirl of olive oil», основанную

на трансформация значения по характеру действия. Обыгрываются круговые движения воды, чтобы показать, что поливать масло следует также по кругу к центру. Вертикальная ориентация в пространстве, основанная на противопоставлении «верх-низ».

Слот «flow»

- *World Cup: The money is flowing [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «поток – деньги» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «money is flowing», основанной на трансформации значения по качеству. Присутствует ярко выраженная положительная коннотация, так как имеется в виду, что деньги поступают в большом количестве. Метафора горизонтального пространства, так как образ рисуется плоско. Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: *Morgan profits flow back after down grade [The Times, URL].*

- *At 2 a.m. on a Saturday in the Bronx, the dance floor was packed, the drinks were flowing and a knot of young women with stylish haircuts and towering heels had just arrived at the door, ready to plunge into the fray [The Times, URL].*

Метафорическая модель «течение – напиток» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «the drinks were flowing», основанной на трансформации значения по качеству. Течение – движущаяся масса воды, напитки воспринимаются как течение, которое идет непрерывным потоком. Метафора горизонтального пространства.

- *Two months ago, 17-year-old Egyptian bride Manal Abu Shanar, veiled and dressed in flowing white, made the subterranean journey to her wedding in Gaza [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «течение – платье» находит отражение в пространстве атрибутивной метафорической конструкции «dressed in flowing white», основанной на трансформации значения по качеству. Платье струится как течение.

- *Just after the EU leaders were ready to relax after a tough couple of weeks spent dismantling the economy of Cyprus, the news flow has once again turned negative [The Sunday Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – новости» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «the news flow», основанной на трансформации значения по качеству. Новости – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкости, и тем самым приобретает качества воды. Новости воспринимаются как течение, которое движется ровным, непрерывным потоком.

Слот «whirlpool»

- *Jenkins ascribes the loss-making financial whirlpool as the reason so many clubs are sold to overseas investors, including Cardiff City, now owned by Malaysians, while Swansea are owned by local people, and 20\$ by the supporters' trust, the envy of fans at many other clubs [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «водоворот – деньги» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «financial whirlpool», основанную на трансформации значения по оценочной характеристике. Деньги воспринимаются в терминах понятия «жидкой субстанции». Обыгрывается способность воды круговыми замкнутыми движениями стремительно увлекать все за собой. Метафора вертикального пространства, действие направлено вверх.

- *The Scorpio Races by Maggie Stiefvater: this book is like failing into a whirlpool of emotions [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «водоворот – эмоции» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «a whirlpool of emotions», основанную на трансформации значения по оценочной характеристике. Эмоции – абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции. Водоворот несет в себе стремительное, увлекающее за собой движение, так и эмоции полностью поглощают человека. Метафора вертикального пространства.

- *He was a politician for whom the world quixotic might have been invented in his quest to keep Cambodia neutral in the whirlpool of Asian geopolitical machinations [The Times, URL].*

Метафорическая модель «водоворот – махинации» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «the whirlpool of Asian geopolitical machinations», основанную на трансформации значения по оценочной характеристике. Махинации – абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции и приобретает все качества воды. Как водоворот, махинации способны стремительно увлекать за собой человека.

2.1.2. Фрейм «Human action connected with water»

Слот «laundering»

- *The trial saga is over, with both ex-tycoons convicted of embezzlement and money laundering [The Times, URL].*

Метафорическая модель «стирка – легализация денег» вводится генитивной метафорической конструкцией «money laundering», основанную на контрасте. Имеет отрицательную коннотацию. Несмотря на то, что после стирки белье становится чистым, здесь задействован целый ряд сопутствующих характеристик «подпольный», «грязный».

Слот «spill»

- *Then, minutes later, the stress and emotion that had been building for two months spilled out into the tight quarters of the deliberation room at the United States District Court in Manhattan [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – эмоции» реализуется посредством предикативной метафорической конструкцией «the stress and emotion spilled out», основанной на отождествлении по оценочной характеристике. Эмоции – абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкости и приобретают свойства воды.

2.1.3. Фрейм «Lack of water»

Слом «draught»

The recruitment sector is weak and the government's cost-cutting drive means that public sector spending has dried up [The Guardian, URL].

Метафорическая модель «засуха – отсутствие денег» реализуется посредством предикативной метафорической конструкцией «public sector spending has dried up». Трансформация значения основана на контрасте и имеет отрицательную коннотацию, так как вода – жизненно важный элемент и ее отсутствие может стать катастрофой. Обыгрывается контрастность «наличие-отсутствие».

Слом «leak»

• *Total has resumed production at a massive North Sea gas field a year after it was shut down by a seven-week gas leak [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – газ» реализуется посредством номинативной метафорической конструкцией «gas leak», основанной на трансформации значения по качеству и имеющей отрицательную коннотацию. Газ переходит в разряд жидкой субстанции. Частицы газа движутся свободно и, как вода, заполняют доступное пространство.

• *Nuclear safety officials in Japan fear the core of a reactor at the Fukushima Daiichi nuclear power plant may have cracked, causing a leak of high levels of radiation [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода – радиация» реализуется посредством генитивной метафорической конструкции «a leak of high levels of radiation», основанной на трансформации значения по качеству и имеющей отрицательную коннотацию. Радиация воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды заполнять доступное пространство.

• *Once he was gone, Maloney slipped out of his cell [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода – человек» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «Maloney slipped out», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Вода может легко и незаметно просочиться куда-либо, так и человек, не привлекая к себе внимания, выбрался из камеры. Метафора горизонтального пространства.

- *The police video of Reese Witherspoon's arrest on a charge of disorderly conduct in Georgia last month has been leaked online, showing the Oscar-winning actress in a rare diva moment [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – видео» находит отражение в предикативной метафорической конструкции «The police video has been leaked online», основанной на трансформации значения по качеству. Видео воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды убывать вследствие вытекания, протекать куда-либо. Отрицательная коннотация. Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: *Details of thousands of offshore bank accounts leaked to media [The Times, URL].*

- *A picture in Fortune magazine features the directors of Procter & Gamble, including Rajat Gupta – weeks before regulators accused him of leaking confidential information to Raj Rajaratnam, the hedge fund manager convicted of insider trading on Wednesday [The Times, URL].*

Метафорическая модель «вода – информация» находит отражение в генитивной метафорической конструкции «regulators accused him of leaking confidential information», основанной на трансформации значения по качеству. Информация – абстрактное понятие, воспринимается как жидкая субстанция, которая может утечь, протечь куда-либо. Метафора горизонтального пространства. Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: *The country's most senior policeman, Sir Bernard Hogan-Howe, was under growing pressure to resign last night over the leaking of*

details of the police inquiry into the Andrew Mitchell Plebgate affair [The Times, URL].

- *A lethal chemical leak at the company's plant in Bhopal was responsible for the deaths of thousands in 1984 [The Guardian, URL].*

Метафорическая модель «вода - химические вещества» находит отражение в рамках генитивной метафорической конструкции «a lethal chemical leak», основанной на трансформации значения по качеству. Химические вещества воспринимаются как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды к заполнению всех элементов. К тому же может подразумеваться и метонимическое значение, если имеется в виду жидкость, содержащая химические элементы.

2.1.4. Фрейм «Area of water»

Слот «sea»

- *The vast sea of plastic waste floating in the North Pacific has grown 100-fold in the last 40 years, according to new research [The Times, URL].*

Метафорическая модель «море - отходы» передается посредством генитивной метафорической конструкции «sea of plastic waste». Метафора основана на трансформации по оценочной характеристике (отрицательная коннотация). Отходы переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом, показывая, что их чрезвычайно много. А так как отходов очень много, то метафора имеет отрицательную коннотацию. Данная метафора может быть и горизонтального пространства, потому что объект может рассматриваться и как «плоскость», «поверхность», и может включать значение «глубина», ассоциативно восходит к вертикальному параметру пространства. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *The Saturday sun hangs low as the troops trudge back to camp through a sea of mud [The Sunday Times, URL].*

- *Looking out over a sea of thousands of people dancing in bikinis in the balmy sunshine of a snowy valley in Austria, legendary DJ Norman Jay*

shouts

over the beats playing out of his red double-decker Carnival Good Times Bus: "This is the most surreal thing I've ever seen!" [The Times, URL].

Метафорическая модель «море - человек» передается посредством генитивной метафорической конструкции «a sea of thousands of people», основанной на трансформации по оценочной характеристике (положительная коннотация). Море - это обширное, безбрежно простирающееся пространство. Люди переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом, показывая, что людей чрезвычайно много. Обыгрывается огромное количество, неисчислимое множество чего-либо.

• *Patients in Scotland are being denied the care and attention they deserve because nurses are drowning in a sea of paperwork, it has been claimed [The Sunday Times, URL].*

Метафорическое сочетание «a sea of paper work» (генитивная метафорическая конструкция) репрезентирует метафорическим концептом «море - бумажная работа». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике. Море - огромное водное пространство, поэтому сема «море» часто используется для описания большого количества кого-либо/чего-либо. В данном случае бумажная работа переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом, показывая, что ее очень много. Данная метафорическая модель встречается в следующем примере: *A sea of red flags filled the Bastille yesterday as tens of thousands of protesters marked the first year of Francois Hollande's presidency with a call for insurrection [The Times, URL].*

2.2. Метафорические модели, структурирующие предметную область «ВОДА» в русском газетном тексте

В ходе исследования, выделенные нами метафоры были сгруппированы по следующим фреймам: 1) «Поток воды»; 2) «Действия человека, связанные с водой»; 3) «Водное пространство» (см. приложение 1). Фреймы в свою очередь представлены слотами: «приток», «отток», «поток», «водопад», «капля», «слияние», «водоворот», «волна», «всплеск», «источник», «каскад» (фрейм «Поток воды»); «погружение», «купание», «стирка», «обливание», «наполнение» (фрейм «Действия человека, связанные с водой»); «море», «океан», «мутность» (фрейм «Водное пространство»).

2.2.1. Фрейм «Поток воды»

Фрейм «поток воды» включает следующие слоты: «приток», «отток», «поток», «водопад», «капля», «слияние», «водоворот», «волна», «всплеск», «источник».

Слот «приток»

- *Последнюю неделю рубль сильно укреплялся из-за большого притока денег нерезидентов в длинные облигации федерального займа [Газета, ru, URL].*

Метафорическая модель «приток - деньги» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «приток денег». Трансформация значения происходит по функции. Присутствует ярко выраженная положительная коннотация. Обыгрывается способность воды поступать в большом количестве. При этом положительная коннотация реализуется в том числе и за счет приставки *при-*, которая актуализирует сему «потока извне». Метафора горизонтального пространства, так как образ рисуется плоско.

- *В пояснительной записке к последнему президентскому законопроекту указывается, что норма позволит увеличить приток*

инвестиций в национальную экономику [*Аргументы и факты, URL*].

Метафорическая модель «приток - инвестиции» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «приток инвестиций». Трансформация значения основана по функции (положительный оттенок). Инвестиции сравниваются с большим количеством воды, которая откуда-то поступает. Обыгрывается способность воды поступать в большом количестве. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной ориентации объектов по отношению к говорящему.

- Приток воздуха к корням ускоряет рост и развитие растения [*Аргументы и факты, URL*].

Метафорическая модель «вода - воздух» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «приток воздуха». Трансформация значения основана по функции (положительная коннотация). Воздух, как потоки воды, поступает в большом количестве и дает жизнь растениям. Метафора горизонтального пространства, так как нет четкого соотношения с оценкой (образ представлен плоско).

- Теперь доходы от дизеля уменьшаются из-за притока российского топлива [*Газета.ru, URL*].

Метафорическая модель «приток - топливо» вводится генитивной метафорической конструкцией «притока российского топлива». Трансформация значения основана по функции. Топливо - горючие вещество, переходит в разряд жидкой субстанции и присваивает себе функции воды (стремительно, непрерывно литься). В данном случае положительная коннотация актуализируется приставкой *при-*, обозначающей «приближение», «поступление». Объект расположен на горизонтальной плоскости, т.е. в этой области языковой семантики находит отражение, так сказать, «плоскостное», «равнинное» мышление говорящих.

- Команда выглядит отлично, в нее постоянно вливается свежая

кровь, идет приток молодых и талантливых игроков [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «приток - человек» реализуется посредством генитивной метафорической конструкции «приток молодых и талантливых игроков». Трансформация значения основана по функции. Люди воспринимаются в терминах жидкой субстанции. Обыгрывается способность воды непрерывно поступать в большом количестве. В данном случае присутствует положительная коннотация, которая реализуется за счет приставки при- (реализует сему «потока извне»). Положительная коннотация, потому что приход новых людей может принести пользу. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру пространства, образ рисуется плоско. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Поэтому оно принесет большую пользу Rdio и Spotify, поскольку обеспечит им приток пользователей [Газета.ru, URL].*

- *Россиян ждет новый приток гастарбайтеров [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «приток - человек» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «приток гастарбайтеров». Трансформация значения основана по функции. Человек воспринимается как «жидкая субстанция». Приток - процесс действия по значению глагола: притечь (что означает поступать куда-нибудь во множестве). Люди представлены как жидкость, которая поступает во большом количестве. Имеет отрицательную коннотацию, потому что приезд гастарбайтеров может принести много проблем стране.

Слот «отток»

- *Если сократится отток капитала по сравнению с прошлым годом, то это тоже поможет укреплению рубля [Газета.ru, URL].*

Метафорическое сочетание «отток капитала» (генитивная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «отток - капитал», основанным на трансформации значения по

функции. Капитал сравнивается с водой, которая утекает, убывает куда-то. В данном случае отрицательная коннотация актуализируется приставкой *от-*, которая в комбинации с «материальными ценностями» создает целостный негативно окрашенный образ. Объект расположен на горизонтальной плоскости, т.е. в этой области языковой семантики находит отражение, так сказать, «плоскостное», «равнинное» мышление говорящих. Данная метафорическая трансформация также встречается в следующих примерах: *Первый зампред ЦБ Алексей Улюкаев вчера опроверг оценку чистого оттока капитала Минэкономики в \$17 млрд в январе 2012 года, понизив ее до \$11 млрд.* [Коммерсантъ, URL]; *Около \$4 млрд — 5% оттока капитала за 2011 год — ушли на покупку недвижимости в США, подсчитали американские брокеры* [Газета.ру, URL]; *В настоящий момент мы не отмечаем оттока капитала или волнений со стороны инвесторов* [Коммерсантъ, URL].

- *На Дальнем Востоке отток населения: заселить или потерять* [Аргументы и факты, URL]!

Метафорическое сочетание «отток населения» (генитивная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «отток - человек», основанным на трансформации значения по функции. Люди воспринимаются как жидкая субстанция. Обыгрывается свойство воды стекать, утекать в другое место. Имеет отрицательную коннотацию за счет приставки *от-*, которая выражает движения, начинающиеся отделением от какого-либо предела. Описывается горизонтальное действие воды, поэтому это метафора горизонтального пространства. Данная метафорическая модель также встречается в следующем примере: *По его мнению, это поможет остановить отток медиков из подмосковных клиник и привлечь новых сотрудников* [Аргументы и факты, URL].

Слот «поток»

- *Страны Запада разместили свои заводы в Китае, где люди работают за доллар в день, а сами занялись обслуживанием финансовых потоков [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «поток - деньги» реализуется через номинативную метафорическую конструкцию «финансовый поток». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике. Деньги (абстрактное понятие) воспринимаются как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды стремительно поступать. Положительная коннотация, так как описывается наличие денег и их поступление. Объект расположен на горизонтальной плоскости, поэтому это метафора горизонтального пространства. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *свободный денежный поток компании превысил 100 млрд рублей [Газета.ru, URL].*

- *Поток лавы на Камчатке уничтожил турбазу [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «поток - лава» реализуется через генитивную метафорическую конструкцию «поток лавы». Трансформация значения основана по оценочной характеристике. Лава, словно стремительно текущая водная масса, непрерывно льется. Отсутствие каких-либо преград делает возможным наблюдателю обзирать пространство, протяженность по горизонтали.

- *В ответ они начнут лить потоки грязи [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «поток - грязь» передается посредством генитивной метафорической конструкции «потоки грязи», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Грязь воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается непрерывное движение массы, большое количество грязи, которая стремительно льется как вода. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру пространства, образ рисуется плоско.

- *В начале сентября премьер-министром Владимиром Путиным был запущен трубопровод «Северный поток», в результате чего Украина потеряла «эксклюзив» на транзит [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «поток - газ» передается посредством номинативной метафорической конструкции «трубопровод Северный поток», построенной на основе отождествления по качеству. Газ воспринимается как жидкая субстанция, которая стремительно течет в большом количестве. Описывается горизонтальное действие воды, поэтому это метафора горизонтального пространства.

- *Ученые рассчитали, что благодаря мощному нагреву со стороны звезды на планете дуют мощные потоки газа, которые переносят тепло с дневной стороны [Газета,ru, URL].*

Метафорическая модель «поток - газ» вводится генитивной метафорической конструкцией «поток газа», основанной на трансформации значения по функции. Газ переходит в разряд жидкой субстанции. Как вода частицы газа (атомы и молекулы) движутся свободно и обладают способностью распространяться и заполнять доступное пространство.

- *Причем финансовая информация оказалась настолько интересной, что в первые же часы после ее публикации сайт правительства безнадежно завис из-за огромного потока желающих на него зайти [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «вода - человек» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «поток желающих», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Поток - стремительно текущая водная масса. Люди сравниваются потоком, потому что они также огромной массой стремительно движутся. Положительная коннотация реализуется за счет огромного количества людей, которые хотят зайти на сайт, что означает востребованность сайта.

- *Гостиницы Москвы опять самые дорогие в Европе, подсчитали*

в *Hotel.info*. Снизить цены их владельцы не стремятся, потому что основной поток туристов в российской столице стабилен - это бизнесмены [*Газета.ru*, URL].

Метафорическая модель «поток - человек» находит отражение в рамках генитивной метафорической конструкции «поток туристов», основанной на трансформации значения по качеству. Люди, как и поток (непрерывно текущая водная масса), стремительно движется, несется, сбивая все на своем пути. Имеет положительную коннотация, так как большое количество приезжающих туристов принесет хорошую выручку. Объект расположен на горизонтальной плоскости, в мышление говорящего отражается «плоско», «поверхностно».

- Поток беженцев на Ливанской границе сократился, по данным из Бейрута, на 60% за последние два дня, когда внутри страны были объявлены новые правила выезда [*Газета.ru*, URL].

Метафорическое сочетание «Поток беженцев» (генитивная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «поток - человек», основанным на трансформации значения по оценочной характеристике, имеет отрицательную коннотацию. Так поток несет в себе стремительное движение водной массы. Так как человек сравнивается с водой, то он приобретает характерные действия воды, а именно стремительно, непрерывно бежать. Актуализируется интенсивность действия.

- Теперь можем обменяться мнениями, — прервав, наконец, поток заготовленных речей, предложил Медведев [*Газета.ru*, URL].

Метафорическая модель «вода - речь» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «поток заготовленных речей», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Речь - абстрактное понятие, воспринимается в терминах жидко субстанции. Обычно заготовленную речь быстро, без запинки произносят, поэтому она сравнивается водным потоком, который

стремительно и бурно течет. Отсутствие каких-либо преград делает возможным наблюдателю обозревать пространство, протяженность по горизонтали.

- *Поэтому мы ожидаем, что поток открытий с телескопа в ближайшие годы не иссякнет*, —уверен Сасселов [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «поток - открытия» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «поток открытий», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Поток - стремительно текущая водная масса. Открытия ассоциируются с водным потоком, они появляются и также стремительно и бурно текут. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной ориентации объектов по отношению к говорящему. Данная метафорическая модель представлена и в следующем примере: *Зиель погружается в мощный поток компоновки и вариаций* [Коммерсантъ, URL].

Слот «водопад»

- *Проселочная дорога водопадом устремляется вниз* [Коммерсантъ, URL].

Метафорическая модель «водопад - дорога» находит отражение в пространстве адвербиальной метафорической конструкции «дорога водопадом устремляется вниз», основанной на трансформации значения по функции. Дорога воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды стремительно падать с высоты. Описываемый объект находится над говорящим (т.е. по вертикали от наблюдателя).

- *Ничего на саммите «Восточного партнерства» не произойдет. Будет водопад слов* [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «водопад - слова» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «водопад слов», основанной на трансформации значения по функции. Слова воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается поступательность и

очередность действия. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту.

- *Слаломный проход аргентинца был не так блистателен и не сопровождался таким каскадом финтов, как аналогичный рывок бразильской звездочки Неймара [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «каскад - финты» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «каскадом финтов», основанной на трансформации значения по функции. Финты - абстрактное понятие, воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается поступательность движения, очередность действий. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз).

- *В стремительных кодах баланчинские комбинации струились каскадом остроумия и технических сложностей, и обе балерины проделывали их с легкостью [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «каскад - остроумие» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «каскадом остроумия», основанной на трансформации значения по функции (положительный оттенок). Остроумие - абстрактное понятие, воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды струиться и падать. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту.

Слот «капля»

- *А букмекеры, не испытывая ни капли сомнений, присвоили ЦСКА ранг основного претендента на успех в Лондоне [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическое сочетание «ни капли сомнений» (генитивная метафорическая конструкция) репрезентирует метафорическим концептом

«капля - сомнение», основанным на трансформации значения по размеру. Сомнение - абстрактное понятие, переходит в разряд жидкости. Капля - это маленькая частица жидкости, т.е. самое малое количество чего-л. Имеет положительную коннотацию, потому что актуализируется смысл «уверенность».

- *Николас Мадуро не та фигура — ему не хватает политических навыков, нет ни капли той харизмы, которая была присуща Чавесу [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «капля - харизма» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «ни капли той харизмы», основанной на трансформации значения по размеру. Харизма - абстрактное понятие, переходит в разряд жидкой субстанции. Капля - это маленькая частица жидкости, т.е. самое малое количество чего-л. Имеет отрицательную коннотацию, потому что этого человека нет этой харизмы.

Слот «слияние»

- *Сделка о слиянии европейско-американской биржи NYSE Euronext и франкфуртской DeutscheBoerse официально расторгнута после запрета Еврокомиссии [Газета.ру, URL].*

Метафорическая модель «водный поток - организация» вводится генитивной метафорической конструкцией «слияние европейско-американской биржи NYSE Euronext и франкфуртской DeutscheBoerse», основанной на трансформации значения по функции. Организация - абстрактное понятие, которое передается в терминах «жидкой субстанции». Свойства двух водных потоков сливаться, соединяться в один присваивается организациям. Объект расположен на горизонтальной плоскости, в мышление говорящего отражается «плоско», «поверхностно». Данная модель чрезвычайно частотна в русскоязычном газетном дискурсе, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *слияние КАМАЗа и МАЗа; слияние с португальским сотовым оператором Optimus SGPS; слияние служб.*

Слот «водоворот»

- *Даже те, кто равнодушен к футболу, и до сего дня держался в стороне, были втянуты в водоворот бушующих страстей [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «водоворот - страсть» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «водоворот бушующих страстей», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Водоворот - круговое, быстрое течение воды, возникающее при столкновении встречных течений. Также водоворот несет в себе стремительное, увлекающее за собой движение, так и страсть вовлекает всех людей. Метафора вертикального пространства, для этой модели существенно условие вертикальной ориентации объектов по отношению к говорящему.

- *После окончания чемпионата Европы скандалы вокруг фигуры Адвоката закрутились водоворотом [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «водоворот - скандал» находит отражение в пространстве атрибутивной метафорической конструкции «скандалы закрутились водоворотом», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Водоворот несет в себе стремительное, увлекающее за собой движение, так и скандалы вовлекают всех людей, все страны. В данном случае отрицательная коннотация актуализируется смыслом слова «скандал» (это ссора с криком, бранью или дракой). Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (действие вверх).

Слот «волна»

- *Правительство негласно заморозило около 200 млрд. рублей на счетах федерального бюджета в качестве страховки на случай, если начнется новая волна кризиса, со ссылкой на источники в правительстве пишут «Ведомости» [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «волна - кризис» манифестируется через

генитивную метафорическую конструкцию «новая волна кризиса». Трансформация значения основана по оценочной характеристике. Кризис - абстрактное понятие, воспринимается как ощущаемая жидкость. Обыгрываются наступательные, бушующие, поглощающие действия волны, поэтому имеет отрицательную коннотацию. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной ориентации объектов по отношению к говорящему.

- *В Греции началась новая волна массовых забастовок* [Аргументы и факты, URL].

Метафорическая модель «вода - забастовка» реализуется посредством генитивной метафорической конструкции «волна массовых забастовок», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике (отрицательный характер). Забастовка - абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции. Обыгрывается действие воды, это водяные бугры, следующие друг за другом и охватывающие все вокруг.

- *После этого грузинское общество взорвалось: в отставку отправились два министра, ведомство по исполнению наказаний распустило целиком, крупные города захлестнули стихийные митинги* [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «вода - митинг» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «захлестнули стихийные митинги», основанной на трансформации значения по значению по качеству. Обыгрывается способность воды внезапно с огромной силой окатывать, накрывать, поглощать все. В данном случае имеет отрицательную коннотацию (митинги внезапно, одновременно начались во многих городах, и их было очень много). Актуализируется масштабность действия. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной ориентации объектов по отношению к говорящему. Данная метафорическая модель встречается и в следующих примерах: *бунты безработных могут захлестнуть; массовые выступления*

захлестнули.

- *Началась «вторая волна»... сокращений* [Аргументы и факты, URL].

Метафорическая модель «волна - сокращение» манифестируется через генитивную метафорическую конструкцию «волна сокращений». Трансформация значения основана по оценочной характеристике (отрицательный характер). Сокращение - абстрактное понятие, воспринимается как ощущаемая жидкость. Обыгрываются внезапно возникшие сильные, наступательные, поглощающие действия волны, которые создают негативно окрашенный образ. Описывается горизонтальное действие воды, поэтому это метафора горизонтального пространства. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Наибольшая волна тренерских отставок накроет Италию* [Коммерсантъ, URL].

- *К сожалению, эмоции захлестнули* [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «вода - эмоции» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «эмоции захлестнули». Основана на трансформации значения по значению по качеству. Эмоции - абстрактное понятие, переходят в разряд осязаемой жидкости. Они как водяные бугры могут накрыть полностью человека, поглотить его. Вертикальная ориентация в пространстве, основанная на противопоставлении «верх-низ».

- *Авторы манифеста объясняют это тем, что если за фигурантов политизированных дел есть кому заступиться и погнать волну, то сотни рядовых предпринимателей, успешно работавших на благо страны, но в силу корысти чиновников или обстоятельств кризиса оказавшихся под несправедливым ударом системы, нуждаются в защите в первую очередь* [Аргументы и факты, URL].

Метафорическая модель «волна высказывания» вводится предикативной метафорической конструкцией «погнать волну»,

основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Высказывания отождествляются с волнами, которые стремительно следуют друг за другом. Разговорный характер.

- *Премьер-министр Греции Лукас Пападимос выступил с парламентской трибуны с осуждением самых массовых беспорядков с 2008 года, когда вспышки насилия захлестнули Грецию на несколько недель, после того как полицейские застрелили 15-летнего юношу [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - вспышки насилия» вводится предикативной метафорической конструкцией «вспышки насилия захлестнули Грецию», основанной на трансформации значения по качеству. Обыгрывается способность воды заливать, поглощать все, а также поступательные движения в большом количестве. В данном случае отрицательная коннотация реализуется масштабностью действия (очень много случаев насилия). Отсутствие каких-либо преград делает возможным наблюдателю обозревать пространство, протяженность по горизонтали.

- *Во вторник вечером Москву захлестнула настоящая хоккейная лихорадка [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - лихорадка» вводится предикативной метафорической конструкцией «захлестнула лихорадка». Трансформация значения основана по качеству. Отрицательная коннотация, потому что люди находятся в состоянии крайнего волнения. Обыгрывается способность воды заливать, поглощать все. Метафора ассоциативно восходит к горизонтальному параметру пространства, образ рисуется плоско. Аналогичным способом реализуется метафорическая модель и в следующем примере: *Эпидемия разных болячек захлестнула гостей перед возвращением в Оклахома-Сити [Газета.ru, URL].*

- *Он призвал к максимальной осторожности, предупредив, что после падения режима Башара Асада Сирию может захлестнуть волна убийств ради мести, а сама страна имеет все шансы стать подобием Балкан 1990-х годов [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «волна - преступность» находит отражение в пространстве генитивной метафорической конструкции «волна убийств». Трансформация значения происходит по оценочной характеристике. Имеет отрицательную коннотацию, потому что эти действия приносят вред людям. Так, преступность воспринимаются в терминах «жидкой субстанции». Обыгрывается способность воды последовательными, бушующими действиями поглощать все вокруг. Данная модель чрезвычайно частотна в русскоязычном газетном дискурсе, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *волна преступности; волна вандализма; волна массовых суицидов; волны политических репрессий.*

Слот «всплеск»

- *Это спровоцировало всплеск банкротств управляющих компаний в 2011-2012 годах [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «вода - банкротство» передается по средствам генитивной метафорической конструкции «всплеск банкротств», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике (отрицательная коннотация). Банкротство переходит в разряд жидкости. Это волнообразный кратковременный подъем воды, который быстро проходит. Движение направленно вверх (метафора вертикального пространства). Трансформация значения происходит по оценочной характеристике (отрицательная коннотация).

- *Очередной всплеск напряженности на Корейском полуострове не остался незамеченным и за его пределами [Коммерсантъ, URL].*

Напряженность - абстрактное понятие, переходит в разряд жидкости. Описывается бурное, быстро проходящее проявление состояния. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (действие вверх). Данная метафорическая модель реализуется и в следующих примерах: *зарегистрирован необычный всплеск заболеваемости гепатитом А [Аргументы и факты, URL].*

- *Но зато он поспособствует всплеску рождаемости в*

неблагополучных семьях [Коммерсантъ, URL].

Метафорическая модель «вода - рождаемость» передается по средствам генитивной метафорической конструкции «всплеск рождаемости», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Рождаемость переходит в разряд жидкой субстанции. Всплеск - волнообразный подъем воды. Число рождаемости, как вода, резко поднялось. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту.

- *Испания надеется на всплеск туристической активности после ЧМ [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «вода - активности» передается по средствам генитивной метафорической конструкции «всплеск туристической активности», основанной на трансформации значения по оценочной характеристике. Активность - абстрактное понятие, переходит в разряд жидкости. Обыгрывается способность воды резко подниматься. Имеет положительную коннотация, так как рост туристической активности приносит доход. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз).

Слот «источник»

- *Семья лосей вышла к МКАД на северо-востоке столицы, сообщил «Интерфаксу» источник в правоохранительных органах [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «источник - человек» находит отражения в рамках номинативной метафорической конструкции «источник в правоохранительных органах». Трансформация значения основана по оценочной характеристике. Источник - это струя подземной воды, вытекающая на поверхность земли, т.е. это то из чего исходит, возникает, истекает что-либо. В данном случае человек является источником, который предоставляет информацию. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной

ориентации объектов по отношению к говорящему. Данная метафорическая модель реализуется и в следующих *прим&рах: источники не исключают, что доступа к месторождениям могут лишиться обе компании [Газета.ru, URL]; источники "Ъ" утверждают, что стороны попытаются сделать это еще раньше [Коммерсантъ, URL]; источниками новых решений могут стать центры разработки высоких технологий [Газета.ru, URL].*

2.2.2. Фрейм «Действия человека, связанные с водой»

Слот «погружение»

- *Разбогатев, мы утонули в потреблении и бездумно швыряли деньги: нам так хотелось покупать и тратить [Аргументы и факты, URL]!*

Метафорическое сочетание «мы утонули в потреблении» (предикативная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «вода - товар», основанным на трансформации значения по оценочной характеристике и имеет положительную коннотацию (потому что подразумевается огромный выбор товара). Так, товар воспринимается в терминах «жидкой субстанции», в которую можно погрузиться. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту.

- *Вдвойне важно, чтобы это ведомство не стало громоздким, неповоротливым и не утонуло в избыточных функциях [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - функция» передается посредством предикативной метафорической конструкции «ведомство утонуло в избыточных функциях», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Функция воспринимаются как жидкая субстанция, в которую можно опуститься и пойти на дно. Метафора вертикального пространства, потому что объект ориентирован на высоту и глубину.

- *Европа погружается в рецессию [Газета, ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - рецессия» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «погружается в рецессию». Трансформация значения происходит по функции и имеет отрицательную коннотацию (так как происходит спад в производстве). Рецессия - абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции, в которую целиком опускаются и из которой сложно выбраться. Метафора вертикального пространства, для этой модели существенно условие вертикальной ориентации (верх-низ) объектов по отношению к говорящему. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Но Европа погружена в глубокий кризис, связанный с поиском новой самоидентификации и оптимального устройства в XXI веке [Коммерсантъ, URL].*

- *Европа в целом, даже не успев полностью отыграть падение, окунулась в новый кризис [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - кризис» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «окунулась в новый кризис», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике (отрицательный оттенок). Метафора вертикального пространства (объект ориентирован на высоту и глубину). Кризис - абстрактное понятие, представленное в виде жидкой субстанции. Окунуться в кризис, т.е. уходить с головой под воду.

- *Получилось, что деньги делают в Поднебесной, а тратят на Западе. Причём тратят во много крат больше реальной стоимости созданных товаров и услуг. Эта разница и породила те огромные долги, в которых сегодня захлебнулись и отдельные потребители, и целые государства [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «вода - долги» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «долги, в которых сегодня захлебнулись», основанной на трансформации значения

по функции и имеет отрицательную коннотацию. Так, долги воспринимаются как жидкость, которая попадает в горло и не дает дышать.

- *Вместо того чтобы постоянно соотносить лозунги с реальностью, здесь уместнее окупаться в стихию и вылавливать перлы по собственному вкусу, без оглядки на тематические категории [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - стихия» передается посредством предикативной метафорической конструкции «окупаться в стихию», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Стихия - абстрактное понятие, представлена в виде жидкой субстанции. Окупаться в стихию, т.е. целиком опуститься, чтобы можно было все хорошо прочувствовать. Описываемый объект находится под говорящим, т.е. по вертикали от наблюдателя (метафора вертикального пространства).

- *Директор "Госкино" Екатерина Мцитуризе считает Каннский фестиваль "самым демократичным в мире" и особенно ценит его за то, что он предоставляет молодым возможность окупаться в мир кинематографа и понять, к чему им стремиться [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «вода - мир» реализуется через предикативную метафорическую конструкцию «окупаться в мир кинематографа». Трансформация значения основана по оценочной характеристике (несет положительный характер). В мир, как в воду, можно погрузиться, уйти с головой для того чтобы лучше его изучить и понять. Метафора вертикального пространства, так как действие происходит сверху-вниз, оно перпендикулярно по отношению к горизонту. Данная метафорическая модель встречается и в следующих примерах: окупаться в мир свадебных традиций Кавказа [Аргументы и факты, URL]; окупаться в атмосферу профессиональной дизайн-студии и попробовать создать свой автомобиль [Аргументы и факты, URL].

- *В Загреб же добраться непросто, но тех, кто хочет окупаться в хоккейную экзотику, дорожные трудности не остановят [Газета.ru,*

URL].

Метафорическое сочетание «окупаться в экзотику» (предикативная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «вода - экзотика», основанным на трансформации значения по оценочной характеристике, имеет положительную коннотацию. Экзотика - абстрактное понятие, представлена в виде жидкой субстанции, в которую можно опуститься с головой.

- *Прозвучал финальный свисток, и арена утонула в криках радости [Газета.ru, URL].*

Метафорическое сочетание «утонуть в криках радости, овациях, объятиях» (предикативная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «вода - радость», основанным на трансформации значения по оценочной характеристике. Так, радость воспринимается в терминах «жидкой субстанции», в которую можно погрузиться. Положительная коннотация, потому что радость - это веселое чувство, ощущение душевного удовлетворения. Вертикальная ориентация в пространстве, основанная на противопоставлении «верх-низ».

- *Это позволяет выразить сочувствие, но не погружаться в негатив самому [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «вода - негатив» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «погружаться в негатив», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Негатив - абстрактное понятие, представленное в виде жидкой субстанции, в которую погружаются, уходят с головой, и остаются какое-то время там. Имеет отрицательную коннотацию, так как негатив - это эмоции, основанные на неприятных субъективных переживаниях, и погружение в эти эмоции усиливает отрицательный оттенок. Объект осуществляет действие «сверху-вниз», оно перпендикулярно по отношению к горизонту, поэтому эта метафора вертикального пространства.

- *«В этот вопрос надо еще раз погрузиться...», - сказал подмосковный губернатор, который должен вступить в свою должность 11 мая [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «вода - вопрос» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «в этот вопрос надо еще раз погрузиться». Метафора построена на основе отождествления по функции. Вопрос - абстрактное понятие, переходит в разряд осязаемой жидкой субстанции, в которую опускаются, окунаются, чтобы лучше узнать и понять что-то. Вертикальная ориентация в пространстве, основанная на противопоставлении «верх-низ». Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Единоросс Понежежский в отличие от оппонентов погрузился в заранее подготовленную речь и начал монотонно ее зачитывать, иногда бросая взгляд на Гудкова [Газета.ru, URL].*

- *Прежде чем закипеть и захлебнуться в нецензурной брани, попробуйте представить, что перед вами, возможно, едет новичок или пожилой человек [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «вода - речь» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «захлебнуться в нецензурной брани», основанной на трансформации значения по функции и имеет отрицательную коннотацию. Так, речь воспринимаются как жидкость, которая попадает в горло и не дает дышать. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз).

- *Не утонуть в обилии информации и дисплеев помогает система проекции данных на лобовое стекло [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическое сочетание «утонуть в обилии информации» (предикативная метафорическая конструкция) репрезентируется метафорическим концептом «вода - информация», основанным на трансформации значения по оценочной характеристике. Так, информация

воспринимается в терминах «жидкой субстанции». Обыгрывается состояние быть залитым, затопленным от огромного количества чего-либо. Движение направленно сверху-вниз (метафора вертикального пространства).

- *Что и как смотрит каждый раз страна на Новый год по телевизору, как погружается в праздник и с чем из него выходит у телеэкрана — это отдельная и весьма показательная картинка жизни [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «вода - праздник» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «погружать в праздник». Трансформация значения происходит на основе отождествления по оценочной характеристике. Праздник - абстрактное понятие, представленное в виде жидкой субстанции. Погружаться в праздник означает погружаться в жидкость, то есть уходить в него с головой. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз). Аналогичным способом реализуется метафорическая модель и в следующем примере: *Чувствуется, что многие еще не отошли от отпускных настроений, не погрузились в новости... [Аргументы и факты, URL]*

- *Болгарские политологи уже говорят о том, что страна рискует получить «подвешенный парламент» и «скоро окунется в новые выборы» [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - выборы» находит отражение в пространстве предикативной метафорической конструкции «скоро окунется в новые выборы», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Выборы - абстрактное понятие, представленное в виде жидкой субстанции. Окунуться в выборы, т.е. полностью погружаться в жидкость. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (действие сверху-вниз).

Слот «купание»

- *То есть если ты вынимаешь огромные средства из производства и они уже не идут на развитие экономики, то плати за удовольствие купаться в золотых реках [Аргументы и факты, URL].*

Метафорическая модель «река - золото» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «купаться в золотых реках». Трансформация значения основана по оценочной характеристике. Так, актуализируется смысл того, что в золото, так же как и в реку, можно погружаться и плавать. Имеет положительную коннотацию, так как метафора означает «иметь много денег» и «ни в чем себе не отказывать». Образ рисуется плоско (ориентация на поверхность), поэтому эта метафора горизонтального пространства. Данная метафорическая трансформация реализуется и в следующем примере: *Русские ресторанные музыканты сейчас, конечно, в золоте не купаются, но и на паперти не стоят* [Газета, ru, URL].

- *Женская сборная России по хоккею, впервые за 12 лет завоевавшая бронзовые медали чемпионата мира, продолжает купаться в лучах всеобщего внимания [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - внимание» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «купаться в лучах всеобщего внимания». Трансформация значения основана по оценочной характеристике. Так, актуализируется смысл того, что во внимание, так же как и в воду, можно погружаться и плавать. Внимание - это заботливое, чуткое отношение, расположение к кому-либо, поэтому метафора имеет положительный характер. Метафора горизонтального пространства, для этой модели существенно условие горизонтальной ориентации объектов по отношению к говорящему.

Слот «стирка»

- *«Я всегда сторонился политических партий и прибыл в Давос потому, что полагал, что это будет интересно. Сейчас же я вижу, что*

мое имя начали полоскать в прессе. При этом было сделано много комментариев относительно моих политических взглядов. И оценки эти нельзя назвать точными. Поэтому я принял решение отклонить предложение», — отметил Джаггер [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «вода - пресса» вводится предикативной метафорической конструкцией «мое имя начали полоскать в прессе». Метафора основана на трансформации значения по функции. Пресса воспринимается как жидкость, в которую упускают и промывают что-то. В данном случае несет негативный оттенок, так как имеет значение «детально обсуждать». Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз). Данная метафорическая модель встречается и в следующем примере: Его имя будет «полоскаться» в местных, а может быть, даже и центральных средствах массовой информации [Газета.ru, URL].

Слот «обливание»

- Потом под музыку, льющуюся из динамика смартфона, одна актриса, приплясывая, показывала другой, насколько стал удобен интерфейс просмотра фотографий [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «вода - музыка» передается посредством атрибутивной метафорической конструкции «музыку, льющуюся из динамика смартфона», построенной на основе отождествления по качеству. Музыка воспринимается как жидкая субстанция. Обыгрывается способность воды разливаться, распространяться повсюду. Действие направленно сверху-вниз (метафора вертикального пространства).

- Во-первых, знакомы ли вы, а во-вторых, заслуживает ли Ольга Юрьевна столь суровой критики, что сплошным потоком льется на нее в последнее время [Газета.ru, URL]?

Метафорическая модель «вода - критика» передается посредством предикативной метафорической конструкции «критика льется». Метафора основана на трансформации по функции. Критика - абстрактное понятие,

воспринимается в терминах жидкой субстанции. Обыгрывается очередность, непрерывность действия. При этом отрицательная коннотация реализуется за счет слова «критика» (это неблагоприятная оценка, указание недостатков; порицание). Метафора ассоциативно восходит к вертикальному параметру пространства, так как действие направленно сверху-вниз. Аналогичным способом реализуется метафорическая модель и в следующем примере: *На таких собраниях в первую очередь нужно говорить о проблемах и путях их решения, а не лить пустословия* [Газета.ru, URL].

Слот «наполнение»

- *К тому же, когда государства начинают активно вливать деньги в экономику, стремительно растут дефициты бюджетов* [Аргументы и факты, URL].

Метафорическая модель «вода - деньги» манифестируется через предикативную метафорическую конструкцию «вливать деньги в экономику». Трансформация значения основана по функции. Вливать означает наполнять что-то жидкостью, лить куда-то жидкость. В данном случае деньги воспринимаются как жидкость, которой наполняют. Положительная коннотация, так как вкладывание денег предотвращает кризис и помогает развитию. Метафора вертикального пространства, так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается действие сверху-вниз). Данная метафорическая трансформация реализуется в следующих примерах: *Не видно особого смысла вливать дополнительные деньги в казахскую экономику* [Коммерсантъ, URL]; *Только делать это придется постепенно, а не вливая сотни миллионов в первый же год владения клубом* [Коммерсантъ, URL].

2.2.3. Фрейм «Водное пространство»

Слот «море»

- *Сегодня желающих море, в том числе и представителей*

иностранного бизнеса [Газета.ru, URL].

Метафорическая модель «вода - человек» передается посредством номинативной метафорической конструкции «желающих море», основанной на трансформации по оценочной характеристике. Люди переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом, показывая, что людей чрезвычайно много. Положительная коннотация реализуется за счет масштабности действия. Данная метафора может быть и горизонтального пространства, потому что объект может рассматриваться и как «плоскость», «поверхность», и может включать значение «глубина», ассоциативно восходит к вертикальному параметру пространства.

- *Куба — это море счастья. Это как раз то, куда идет Венесуэла [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «море - эмоция» передается посредством генитивной метафорической конструкции «море счастья», основанной на трансформации по оценочной характеристике. Эмоции переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом, показывая огромное количество. Положительная коннотация, так как счастье - это состояние абсолютной удовлетворенности жизнью, чувство наивысшего удовольствия, радости, а в данном случае его еще и очень много.

Слот «океан»

- *Французенка Вишиевой почти бесечно купается в океане любви [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «океан - любовь» передается посредством генитивной метафорической конструкции «океан любви», основанной на трансформации по оценочной характеристике (положительная коннотация). Любовь - это чувство глубокой привязанности к кому-либо. Она бескрайняя, глубока и огромна, поэтому сравнивается с самым большим водным пространством - океаном.

- *Сейчас мне как раз интересен разум, потому что это бескрайний океан открытий [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «океан - открытия» передается посредством генитивной метафорической конструкции «океан открытий», основанной на трансформации по оценочной характеристике. Открытия переходят в разряд жидкой субстанции, таким образом показывая, что их очень, очень много. А так как это хорошо когда открытий много, то метафора приобретает положительную коннотацию.

Слот «мутность»

- *Премьер заявил, что, как и в электроэнергетике, «рынок нужно очищать от всякого рода мутных и полукриминальных структур, схем, на которых паразитируют нечистоплотные дельцы» [Газета.ru, URL].*

Метафорическая модель «вода - структура» реализуется посредством атрибутивной метафорической конструкции «мутные и полукриминальные структуры». Метафора построена на основе отождествления по оценочной характеристике и имеет отрицательный характер. Структура воспринимается в терминах «жидкой субстанции». Обыгрывается качество воды: мутная, нечистая, неясная. Данная модель чрезвычайно частотна в русскоязычном газетном дискурсе, как и способ ее синтаксического развертывания. Например: *мутные схемы; мутная ситуация.*

- *Условия договора были мутные, ничего путевого не было прописано [Коммерсантъ, URL].*

Метафорическая модель «вода - условия» реализуется посредством предикативной метафорической конструкции «условия были мутные», построенной на основе отождествления по оценочной характеристике. Условия воспринимаются в терминах жидкой субстанции. В данном случае отрицательная коннотация реализуется за счет описания качества воды – мутная, то есть нечистая, неясная.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Сначала мы проследили способы метафорической реализации концепта «ВОДА» в англоязычных газетах The Times, The Guardian, The Sunday Times и русскоязычных «Аргументы и факты», «Газета.ru», «Коммерсантъ». В английском тексте мы обнаружили 92 примера, в русском 103.

Мы установили, что по сфере-источнику концепт «ВОДА» в русском языке разделяется на фреймы «Водное пространство», «Поток воды» и «Действия человека, связанные с водой» и в английском на фреймы «Area of water», «Stream of water», «Human action connected with water» и «Lack of water».

Фреймы в свою очередь представлены слотами. Фрейм «Водное пространство» в русском языке состоит из слотов «море», «океан», в английском слот «sea». Термины данного фрейма служат для описания большого, несчитанного количества чего-либо. Например: море счастья; sea of plastic waste.

Фрейм «Поток воды» описывает наступательные, интенсивные, иногда неуправляемые действия. Чаще всего метафоры с данным фреймом имеют отрицательную коннотацию. В русском языке он состоит из слотов «водопад», «водоворот», «каскад», «отток», «слияние», «поток», «капля», «волна», «всплеск», «приток», «источник». В английском включает слоты «whirlpool», «swirl», «influx», «flood», «stream», «drop», «drizzle», «storm», «wave», «ripple», «splash», «flow». Чаще всего в обоих языках встречается слот «волна» (в русском - 17 из 103, в английском - 18 из 92). Например: a new wave of migration; новая волна кризиса. Обыгрываются поглощающее действие волн, следующих друг за другом.

Следующий фрейм «Действия человека, связанные с водой» включает в себя слоты «стирка», «обливание», «погружение», «купание» (в русском языке). Метафоры данного фрейма вводятся предикативными конструкциями, например: погрузиться в праздник. В большинстве случаев

они не несут ярко выраженной отрицательной эмоциональной окраски, и помогаю представить какую-либо абстрактную сущность. Самый используемый слот в русском языке - «погружение» (21 из 103). Обыгрывается способность погружаться в воду и опускаться на самое дно. В английском языке этот фрейм реализуется редко (2 примера из 93) и разделяется на два слота: «laundering» и «spill». Например: *emotion spilled out*. Эмоциям приписываются свойства воды: проливаться, выплеснуться.

Фрейм «Lack of water» разделяется на слоты «draught» (1 из 93) и «leak» (8 из 93). В пределах данного фрейма обыгрывается контрастность, «наличие» - «отсутствие» чего-либо. Например: *leaking of details*. Обыгрывается способность воды убывать вследствие вытекания.

Далее мы рассмотрели закономерности реализации фреймо-слотовой структуры концепта «ВОДА», сгруппированной по концепту-цели (см. приложения 3 и 4), для описания конкретных актуальных тем, подвергающихся процессу метафоризации.

В русском языке мы выделили фреймы «Экономика» (31 из 103), «Природа» (12 из 103), «Человек» (58 из 103), «Политика» (2 из 103), в английском - «Economy» (14 из 92), «Nature» (4 из 92), «Man» (74 из 92).

В русском языке фрейм «Человек» разделяется на слоты «масса», «абстракция», «контейнер» и «источник», в английском - «mass of people», «abstraction», «container» и «object». В обоих языках фрейм «Человек» выступает сферой-целью чаще остальных. Человек присуждает себе функции ему несвойственные (например: *безработные захлестнули Россию*). Также при помощи метафоры, связанной с водой, описывается большое количество людей. Например: *a quarter of a million protesters are expected to flood; основной поток туристов*. В некоторых случаях человек является контейнером (для эмоций). Например: *погружаться в негатив*.

Фрейм «Природа» в русском языке включает слоты «мир», «лава», «атмосфера», «экзотика», «топливо», «стихия» и «грязь», в английском - «radiation», «gas», «waste» и «mud». Все эти понятие воспринимаются как

жидкая субстанция и приобретают такую способность воды как утекать, затоплять и так далее. Например: *a leak of high levels of radiation; поток лавы.*

Фрейм «Экономика» содержит следующие слоты: «деньги», «товар», «кризис», «долг», «организация», «структура» (в русском языке) и «money», «goods», «diplomatic activity» (в английском). В обоих языках самый употребляемый слот - «деньги» (русский язык - 12; английский - 9), так как с помощью «водной» метафоры можно сделать акцент на масштабности действия (например: *flooding the economy with more cash*) или контрасте, то есть «наличие» - «отсутствие» денег. Например: приток/отток капитала.

В русских газетных текстах сферой-целью выступают политические понятия (фрейм «Политика»). «Водные» метафоры, связанные с этой темой, помогают «выразить многое, сказав немного». Например: *волны политических репрессий* (то есть очень много репрессий, которые следуют непрерывно друг за другом).

Затем мы определили функции метафор в тексте. Самые употребляемые в англоязычном и русскоязычном текстах - генитивная (английский - 47 из 92; русский - 40 из 103) и предикативная (английский - 31 из 92; русский - 50 из 103) функции. Остальные функции: атрибутивная (2 примеров англоязычной газете и 4 в русскоязычной); номинативная в английском - 12 примеров, в русском - 8; адвербиальная в русском - 1 (в английском нет).

Метафорическая предикация превалирует по частотности употребления как в английском, так и в русском языках, так как метафора обладает, прежде всего, характеризующим значением и поэтому предикативная позиция в предложении является для нее наиболее естественной.

В английском языке генитивные конструкции сочетают в себе компактность формы с полнотой выражения содержания и поэтому являются излюбленным способом презентации метафорических значений. Например: «a ripple of fears», в силу того, что в образе одновременно

присутствуют оба компонента (метафоризируемое и метафоризирующее), что значительно облегчает процесс интерпретации. А это немаловажно для газетного текста, ведь одной из характерных функциональных черт этого стиля является «доступность» и «легкость восприятия». Поэтому сами образы достаточно экспрессивны, но их синтаксическая структура облегчает процесс декодирования, за счет присутствия в тексте обоих сближаемых, отождествляемых элементов.

Метафорическая номинация позволяет автору сконцентрировать внимание на определенной детали, которая в данной ситуации привлекает наибольшее внимание или имеет основополагающее значение. Метафорический перенос позволяет совместить в одной номинации две функции: наименования и характеристики. Например: «новая волна кризиса». Метафорическая номинация дает возможность выразить не только качества или свойства, имеющие эквиваленты в нейтральных языковых структурах, но и значения, не поддающиеся точной языковой экспликации при использовании нейтральной лексики.

Кроме того мы установили, что большинство метафор, связанных с водой, сопоставляются с объектом по таким признакам как оценочная характеристика (английский - 61 из 92; русский - 55 из 103), качество (английский - 20 из 92; русский 12 из 103), функция (английский - 0; русский - 34 из 103), размер (английский -2 из 92; русский - 2 из 103), характер действия (английский - 7 из 92; русский - 0), контрастность (английский - 2 из 93; русский - 0). Это объясняется тем, что автор использует метафору с целью конкретного воздействия на читателя. Например: *More than a quarter of a million protesters against public sector cuts are expected to flood central London today.* (Flood - an overflow of a large amount of water beyond its normal limits; затопление местности в результате подъёма уровня воды) В метафорическом сочетании значение переносится на основе оценочной характеристики. Как наводнение стремительно затопляет сушу водой, так центр города наполняется людьми.

Также мы пришли к выводу, что и в английских, и в русских газетных текстах «водные» метафоры встречаются чаще с отрицательной коннотацией (английский - 61 из 92; русский - 45 из 103), т.е. те, которые несут в себе отрицательную информацию. Например: *a ripple of fears*; отток капитала.

Метафоры могут быть вертикально ориентированы (ориентация на глубину, высоту) и горизонтально (сема «поверхность»). В русскоязычных газетах преобладают метафоры вертикального пространства (45 из 103; горизонтальные - 35 из 103), так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается глубина, объем, действие вверх/вниз). Например: *окунуться в хоккейную экзотику; водоворот бушующих страстей*. В англоязычных газетах чаще встречаются метафоры горизонтального пространства (53 из 92; вертикальные - 33 из 92), так как четкой оценки нет, образ рисуется плоско. Например: *a stream of about 80 prisoners; gas leak*.

И в английском, и в русском тексте встречаются метафоры, которые могут быть интерпретированы и как горизонтальные, и как вертикальные (русский - 4 из 103; английский - 5 из 92), т.к. они могут включать значение «огромное углубление» и значение «водная поверхность». Например: *sea of plastic waste; океан открытый*.

Отсюда следует, что в русском языке образы рисуются более объемно, всегда дается какая-либо оценка объекту. В английском же наоборот большинство образов представлены «плоско», и это показывает, что английский язык более сдержанный.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы обратились к понятию «метафоры» и рассмотрели метафорическую реализацию концепта «ВОДА» в английском и русском языках. Проанализировав доступные нам теоретические источники, мы пришли к выводу, что метафора еще со времен античности привлекла к себе внимание ученых. Первым, кто рассмотрел в своих трудах понятие метафоры, был древнегреческий философ Аристотель и именно он первым дал ей определение [Лебедев 1989, 51].

Как во времена античности, так и сейчас, метафора остается объектом для исследований, но только сейчас она резко расширяет свои границы, а во времена античности она лишь служила украшением речи.

Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но в мышлении и даже в действиях. По-мнению Н. Д. Арутюновой, изучение метафоры становится все более интенсивным, захватывает разные области знания. Следствием взаимодействия различных направлений научной мысли стало формирование когнитивной науки [Арутюнова 1990, 30].

Изучив различные определения понятия «метафора» и ее функции, мы убедились в том, что метафора дает возможность развития в слове переносных значений, с помощью которых образуются новые слова.

На основе материалов из англоязычных (The Times, The Guardian, The Sunday Times) и русскоязычных (Аргументы и факты, Коммерсант, Газета.ru) изданий мы проследили способы метафорической реализации концепта «ВОДА» посредством сплошной выборки.

Далее при помощи способа когнитивного моделирования мы сгруппировали выделенные метафорические единицы, реконструировав фреймо-слотовую структуру концепта «ВОДА».

Исходя из наших результатов, мы установили, что по сферисточнику концепт «ВОДА» в русском языке разделяется на фреймы

«Водное пространство», «Поток воды» и «Действия человека, связанные с водой» и в английском на фреймы «Area of water», «Stream of water», «Human action connected with water» и «Lack of water».

Фреймы в свою очередь представлены слотами в русском языке: «приток», «отток», «поток», «водопад», «капля», «слияние», «водоворот», «волна», «всплеск», «источник» (фрейм «Поток воды»); «погружение», «купание», «стирка», «обливание», «наполнение» (фрейм «Действия человека, связанные с водой»); «море», «океан», «мутность» (фрейм «Водное пространство»); английском языке: фрейм «Stream of water»: слоты «flood», «influx», «stream», «wave», «storm», «drop», «splash», «drizzle», «ripple», «swirl», «flow», «whirlpool»; фрейм «Human action connected with water»: слоты «laundrying», «spill»; фрейм «lack of water»: слоты «draught», «leak»; фрейм «Area of water»: слот «sea».

Затем мы рассмотрели закономерности реализации фреймо-слотовой структуры концепта «ВОДА», сгруппированной по концепту «цель». В русском языке мы выделили фреймы «Экономика» (31 из 103), «Природа» (12 из 103), «Человек» (58 из 103), «Политика» (2 из 103), в английском - «Economy» (14 из 92), «Nature» (4 из 92), «Man» (74 из 92).

Мы установили, что большинство метафор, связанных с водой, сопоставляются с объектом по таким признакам как оценочная характеристика, качество, функция, размер, это объясняется тем, что автор использует метафору с целью конкретного воздействия на читателя.

Метафора как средство образования новых значений имеет свои типы, такие как генитивная метафора, номинативная метафора, атрибутивная и предикативная метафоры.

Также мы выяснили, что в русскоязычных газетах преобладают метафоры вертикального пространства (45 из 103; горизонтальные - 35 из 103), так как имеется четкое соотношение с оценкой (описывается глубина, объем, действие вверх/вниз). В англоязычных газетах чаще встречаются метафоры горизонтального пространства (53 из 92; вертикальные - 33 из

92), так как четкой оценки нет, образ рисуется плоско.

Так как метафоры, связанные с «водой», участвуют в выполнении важнейшей функции публицистики - убеждения и эмоционального воздействия на адресата, то употребляется эмоционально-окрашенная лексика. Например: Flooding the East with high tech goods the West has profited a lot.

Проанализировав источники, можно сказать, что в современных газетах метафоры с «водой» активно и продуктивно применяются как средство речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения с помощью ассоциаций, вызываемых переносным употреблением слова. Таким образом, метафоры участвуют в выполнении важнейших функций публицистики - убеждения и эмоционального воздействия на адресата.

Метафора является очень популярным и продуктивным средством речевой выразительности в языке современных газет, выступая не только как инструмент описания и оценки действительности, но и как средство ее познания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аверинцев С. С. Вода. // Мифы народов мира. Энциклопедия. М.: Наука, 1991. 240 с.
2. Аветян Э. Г. Смысл и значение. Ереван: Изд-во Ереванского ун-та, 1979. 412 с.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. 336 с.
4. Арутюнова Н. Д. Теория метафоры: Сборник. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
6. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Вступительная статья к сб.: Теория метафоры, М.: Прогресс, 1990, С: 5 - 32.
7. Аскольдов С. А. Концепт и слово: Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Наука, 1997. С. 267-279.
8. Ахманова О. С. О принципах и методах лингвостилистического исследования. М.: Изд. Московского университета, 1966. 184 с.
9. Балли Ш. Французская стилистика. М., Государственное издательство иностранной литературы, 1961. 398 с.
10. Будагов Р. А. Человек и его язык. М.: Издательство МГУ, 1976. 430 с.
11. Винокур Т. Г. Разговорная речь и стиль. // Теория и практика лингвистического описания иноязычной разговорной речи. Горький: Изд-во ГПУ, 1972. 363 с.
12. Выготский Л. С. Мышление и речь. М.: Педагогика, 1982. 361 с.
13. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и речи. М., 1988. С. 11-26
14. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: фил. фак. СПбГУ, 2000. 190 с.
17. Голуб И. Б. Стилистика русского языка: учебное пособие для вузов по специальности «Журналистика». М.: Айрис-пресс, 2001. 448 с.

18. Гусев С. С. Наука и метафора. Ленинград: Издательство ЛГУ, 1984. 152 с.
19. Дейк, ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
20. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // Теория метафоры. М.: 1990. С. 193-221.
21. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Прогресс, 1976. 355 с.
22. Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. М.: 1990. С. 133-158.
23. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. Учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит-ры пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977. 223 с.
24. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимоский В. А. Стилистика русского языка: учебник . М.: Флинта: Наука. 2008. 464 с.
25. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Изд. МГУ, 1971. 167 с.
26. Костомаров В. Г., Леонтьев А.А. Некоторые теоретические вопросы культуры речи // Вопросы языкознания. М.:, 1966. № 5. С. 8
27. Кузнецова Н. В. Публицистический текст: Лингвистический анализ. М.: Academia, 2010. 304 с.
28. Кулиев Г. Г. Метафора и научное познание. Баку: Прогресс, 1987. 210 с.
29. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 1990. 213 с.
30. Лаптева О. А. Теория современного русского литературного языка: Учебник/О. А. Лаптева. М.: Высш. Шк., 2003. С. 189.
31. Лебедев А. В. Фрагменты ранних греческих философов. Ч. 1. М.: Наука, 1989. 109 с.
32. Левин Ю. И. Русская метафора: синтез, семантика, трансформация // Труды по знаковым системам. М.: 1996. Выпуск 4. С. 198-226.
33. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словестность: Антология. М.: Academia, 1997. С. 28-37.
34. Лосев А.Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. М.: Наука,

1976. 368 с.
35. Майданова Л. М. Структура и композиция газетного текста. Красноярск: Издательство Красноярского университета, 1987. 180 с.
 36. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. М.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
 37. Минский М. Фреймы для представлений знаний. М.: Мир, 1979. 198 с.
 38. Научные труды. Серия: филология. Выпуск IV. Спб-Тб., 2002. С. 66-77.
 39. Ницше Ф. Полное собрание сочинений. М.: Наследие, 1994. 874 с.
 40. Ортега-и-Гассет Х. Две главные метафоры // Теория метафоры. М., 1990. С. 77-102
 41. Потенбня А. А. Мысль и язык. Харьков: Мирный труд, 1913, 225 с.
 42. Прохорова В.Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование. М.: Наука, 1996. 125с.
 36. Прохорова Ю. Е. В поисках концепта. М.: «Флинт-Наука», 2009. 176 с.
 37. Риторика к Гереннию // Античные теории языка и стиля. СПб.: Алетейя, 1996. 364 с.
 38. Рубинштейн С. Л. К психологии речи // Ученые записки ЛГПИ им. Герцена, Т. XXXV, 1941. С. 6-12.
 39. Рыжкова Е. В. Метафора флористического круга в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. СПб.: СПбГУ, 2001. С. 124.
 40. Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка. Спб.: Наука, 1993. 215 с.
 41. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века): Научное издание. СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002. 383 с.
 42. Солганик Г. Я. Лексика газеты: Функциональный аспект. М.: Высшая школа, 1981. 112 с.
 43. Солганик Г. Я. Язык СМИ и политика. М.: из-во Московского университета: факультет журналистики МГУ им. В.М. Ломоносова, 2012, 952 с.

44. Стадульская Н.А. Что в имени твоём? Товарный знак: эволюция, коммуникация, прагматика. Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2006. 181 с.
 45. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Наука, 1997. 824 с.
 46. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1985. 171 с.
 47. Тахо-Годи А. А. Античные риторики // Сборник текстов. М.: изд. Московского университета, 1987. 352 с.
 48. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
 49. Телия В. Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 5-35
 50. Толочин И. В. Метафора и интертекст в англоязычной поэзии: лингвоэстетический аспект. Спб.: Наука, 1996. 96 с.
 51. Хахалова С. А. Когнитивная реальность эгоцентрической категории метафоричности. Иркутск: ИГЛУ, 2000. 249 с.
 52. Цицерон. Оратор // Античные теории языка и стиля. СПб.: Алетейя, 1996. 364 с.
 53. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
 54. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Просвещение, 1973. 280 с.
 55. Эртнер Д. Е. Метафорический концепт в поэтический текстах Роберта Бернса и их русский переводом: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: Тюменский государственный университет, 2004. С. 190
- Словари**
56. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Современная энциклопедия, 1966. 608 с.

57. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Изд-во МГУ, 1996. 400 с.
58. Ярцева В. И. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 2002. 589 с.
59. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // URL: <http://www.vseslova.ru/index.php?dictionary=bes> (10.05.2017)
60. Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс] // URL: <http://ushakovdictionary.ru> (10.05.2017)
61. Oxford English dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (02.04.2017)

Источники материала исследования

62. «The Guardian». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <https://www.theguardian.com/international> (11.04.2017)
63. «The Sunday Times». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <https://www.thetimes.co.uk> (02.04.2017)
64. «The Times». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <https://www.thetimes.co.uk> (01.03.2017)
65. «Аргументы и факты». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <http://www.aif.ru> (02.04.2017)
66. «Газета.ру». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <https://www.gazeta.ru> (14.03.2017)
67. «Коммерсантъ». Ежедневная газета [Электронный ресурс] // URL: <https://www.kommersant.ru> (15.03.2017)